

務一般的義

1 一方の締約国は、この章の規定に従い、適合性評価手続について定める自国の制度に他方の締約国の適合性評価機関が参加することを認め、並びに関連の分野別附属書に特定する自国の関係法令及び運用規則によって要求される適合性評価手続であって、自国の登録当局による登録を受けた他方の締約国の適合性評価機関が実施するものの結果（適合性の証明書を含む。）を受け入れる。

2 適合性の表示を使用するため 1 に規定する適合性の証明書に加えて締約国によって許可書が必要とされる場合には、そのような許可書については、その申請が提出されたときは、1 に規定する義務を回避するための手段として用いられないよう即時にかつ無条件で発給する。

適用範囲

1 この章の規定は、適合性評価機関の登録及び製品又は工程の適合性評価手続であって、分野別附属書に規定するものについて適用する。分野別附属書は、附属書四に掲げるものとし、第一部及び第二部から成る。

2 分野別附属書第一部は、特に、適用範囲を定める規定を含む。

3 分野別附属書第二部は、次の事項を定める。

- (a) この章の規定が適用される製品を定める各締約国の関係法令及び運用規則
- (b) 技術上の要件及び当該要件を満たすための適合性評価手続であって、この章の規定が適用されるものを定める各締約国の関係法令及び運用規則

1. Each Party shall, in accordance with the provisions of this Chapter, permit participation of conformity assessment bodies of the other Party, in the system of the former Party providing for conformity assessment procedures and shall accept the results of conformity assessment procedures required by its applicable laws, regulations and administrative provisions specified in the relevant Sectoral Annex, including certificates of conformity, that are conducted by the conformity assessment bodies of the other Party registered by the Registering Authority of the former Party.

2. Where a license is required by a Party in addition to certificates of conformity referred to in paragraph 1 above, for using marks of conformity, such license shall be issued immediately and unconditionally upon submission of application for a license so as not to be used as a means of avoiding obligations referred to in paragraph 1 above.

1. This Chapter applies to registration of conformity assessment bodies and conformity assessment procedures for products or processes covered by the Sectoral Annex. The Sectoral Annex shall be attached to this Agreement as Annex 4 and may consist of Part 1 and Part 2.

2. Part 1 of the Sectoral Annex shall include, *inter alia*, provisions on scope and coverage.

3. Part 2 of the Sectoral Annex shall set out the following matters:

- (a) the applicable laws, regulations and administrative provisions of each Party stipulating the products covered by this Chapter;
- (b) the applicable laws, regulations and administrative provisions of each Party stipulating the technical requirements covered by this Chapter and the conformity assessment procedures covered by this Chapter to satisfy such requirements;

定 義

(c) 適合性評価機関の登録基準を定める各締約国の関係法令及び運用規則

(d) 登録当局の表

第六十二条 定義

1 この章の規定の適用上、

(a) 「適合性の証明書」とは、登録又は認定を受けた適合性評価機関が適合性評価手続の結果として発給する文書であって、製品又は工程が関連の分野別附属書に特定する締約国の関係法令及び運用規則に定める関連の技術上の要件を満たすことを記載したものをいう。

(b) 「適合性評価機関」とは、適合性評価手続を実施する機関をいう。

(c) 「他方の締約国の適合性評価機関」とは、他方の締約国内に所在する適合性評価機関をいう。

(d) 「適合性評価手続」とは、製品又は工程が関連の分野別附属書に特定する締約国の関係法令及び運用規則に定める関連の技術上の要件を満たすか否かにつき、直接又は間接に決定するための手続をいう。

(e) 「登録基準」とは、一方の締約国の登録当局による登録又は認定を受けるために他方の締約国の適合性評価機関が満たすことを要求される基準及び当該一方の締約国の登録当局による登録又は認定を受けた適合性評価機関が当該登録又は認定の後に継続して満たすことを要求されるその他の関連する条件であって、関連の分野別附属書に特定する当該一方の締約国の関係法令及び運用規則に定めるものをいう。

(c) the applicable laws, regulations and administrative provisions of each Party stipulating the criteria for registration of conformity assessment bodies; and

(d) the list of Registering Authorities.

Article 62 Definitions

1. For the purposes of this Chapter:

(a) the term "certificates of conformity" means documents issued by registered or accredited conformity assessment bodies as a result of conformity assessment procedures, stating that products or processes fulfill relevant technical requirements set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of a Party specified in the relevant Sectoral Annex;

(b) the term "conformity assessment bodies" means bodies which conduct conformity assessment procedures;

(c) the term "conformity assessment bodies of the other Party" means conformity assessment bodies located in the other Party;

(d) the term "conformity assessment procedures" means procedures to determine, directly or indirectly, whether products or processes fulfill relevant technical requirements set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of a Party specified in the relevant Sectoral Annex;

(e) the term "criteria for registration" means the criteria which conformity assessment bodies of a Party are required to fulfill in order to be registered or accredited by the Registering Authority of the other Party, and other relevant conditions which conformity assessment bodies registered or accredited by the Registering Authority of the other Party are required to continuously fulfill after the registration or accreditation, as set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of that other Party specified in the relevant Sectoral Annex;

- (f) 「他方の締約国の事業体」とは、他方の締約国内に所在する事業体をいう。
- (g) 「登録当局」とは、一方の締約国の当局であって、関連の分野別附属書に特定する自国の関係法令及び運用規則に従い、他方の締約国の適合性評価機関の登録又は認定及び当該登録又は認定の取消しを行う権限を与えられたものをいう。

- (h) 「登録」とは、一方の締約国の登録当局が関連の分野別附属書に特定する自国の関係法令及び運用規則に従って行う他方の締約国の適合性評価機関の登録又は認定をいう。

- 2 この条に別段の定義がある場合を除くほか、この章におけるいずれの用語も、国際標準化機構・国際電気標準会議指針書第二巻（ISO・IECガイド2）の千九百九十六年版（「標準化及び関連する活動に関する一般的用語」）において与えられている意味を有する。

第六十三条 適合性評価機関の登録及び登録の取消し

- 1 (a) 一方の締約国の登録当局は、登録を申請する他方の締約国の適合性評価機関が関連の分野別附属書に特定する自国の関係法令及び運用規則に定める登録基準を満たす場合には、関連の分野別附属書に特定する自国の関係法令及び運用規則に従って、当該他方の締約国の適合性評価機関を登録する。

- (b) 一方の締約国の登録当局は、他方の締約国の適合性評価機関が関連の分野別附属書に特定する自国の関係法令及び運用規則に定める登録基準を満たさなくなった場合には、当該他方の締約国の適合性評価機関の登録を取り消すことができる。

- (f) the term "entities of the other Party" means entities located in the other Party;

- (g) the term "Registering Authority" means an authority of a Party which is authorized to register or accredit the conformity assessment bodies of the other Party and withdraw such registration or accreditation in accordance with the applicable laws, regulations and administrative provisions of the former Party specified in the relevant Sectoral Annex; and

- (h) the term "registration" means the registration or accreditation of conformity assessment bodies of a Party by the Registering Authority of the other Party pursuant to the applicable laws, regulations and administrative provisions of that other Party specified in the relevant Sectoral Annex.

2. Any term used in this Chapter, unless otherwise defined herein, has the meaning assigned to it in the ISO/IEC Guide 2: 1996 Edition, "Standardization and related activities - General vocabulary".

Article 63

Registration and Withdrawal of Registration of Conformity Assessment Bodies

1. (a) The Registering Authority of a Party shall register the conformity assessment bodies of the other Party in accordance with the applicable laws, regulations and administrative provisions of the former Party specified in the relevant Sectoral Annex, where the conformity assessment bodies which apply for registration fulfill the criteria for registration of the former Party set out in its applicable laws, regulations and administrative provisions specified in the relevant Sectoral Annex.

- (b) The Registering Authority of a Party may withdraw the registration of the conformity assessment bodies of the other Party, where the conformity assessment bodies no longer fulfill the criteria for registration of the former Party set out in its applicable laws, regulations and administrative provisions specified in the relevant Sectoral Annex.

2 (a)

一方の締約国の登録当局は、他方の締約国の適合性評価機関が登録基準を満たしていることを確認するため、次のことを行うことができる。

(i) 当該他方の締約国の適合性評価機関に対し、書面による質問書により又は(ii)に規定する訪問の際に、照会すること。

(ii) 当該他方の締約国の適合性評価機関の施設への訪問につき、当該他方の締約国が反対せず、かつ、当該適合性評価機関が同意を与えること及び当該他方の締約国の求めがあるときは当該他方の締約国の登録当局の職員が同行することを条件として、これを実施すること。

(iii) 登録を申請する他方の締約国の適合性評価機関が、適合性評価手続の一部として適合性評価の活動をその活動の対象となる当該他方の締約国の事業体の施設で行う場合には、当該他方の締約国が反対せず、かつ、当該事業体及び当該適合性評価機関が同意を与えること並びに当該他方の締約国の求めがあるときは当該他方の締約国の登録当局の職員が同行することを条件として、当該一方の締約国の登録当局の職員をオブザーバーとして当該他方の締約国の適合性評価機関に同行させること。

注釈 当該一方の締約国の登録当局に対し、訪問又は同行の要請が受領された後十日間又は当該一方の締約国の登録当局が定める期間のいずれか長い方の期間内に反対が通報されない場合には、反対がなかったものとみなす。

(b) 一方の締約国の登録当局は、(a)(i)に規定する質問書を送付するときは、直ちに他方の締約国に通報する。

2.

(a)

For the purposes of confirming the fulfillment of the criteria for registration by conformity assessment bodies of the other Party, the Registering Authority of a Party may:

(i) make inquiries by means of written questionnaires to the conformity assessment bodies of the other Party or during the visit referred to in subparagraph (ii) below;

(ii) conduct visit on the premises of the conformity assessment bodies of the other Party on the condition that such other Party do not object to such visit and the conformity assessment bodies concerned give consent to such visit and, if such other Party so requests, officials of the Registering Authority of such other Party join the visit; and

(iii) have its officials to accompany conformity assessment bodies of the other Party applying for registration as an observer where those bodies carry out, as part of the conformity assessment procedures, conformity assessment activities at the premises of entities of the other Party subject to such activities on the condition that such other Party do not object to such accompaniment and the entities and conformity assessment bodies concerned give consent to such accompaniment and, if such other Party so requests, officials of the Registering Authority of such other Party join the accompaniment.

Note: If no objection is communicated to the Registering Authority concerned within ten (10) days or a period specified by such Registering Authority, whichever is longer, from the receipt of the request for the visit or the accompaniment, as the case may be, it shall be understood that no objection was made.

(b) The Registering Authority of a Party shall immediately communicate to the other Party whenever it sends questionnaires referred to in subparagraph (a)(i) above.

(c) (a)(ii)又は(ii)に規定する訪問又は同行は、その訪問又は同行が行われる締約国の法令に反しない方法で行われる。

(d) 締約国は、自国の登録当局が照会、訪問又はオブザーバーとしての同行を通じて入手した情報については、(a)に規定する目的のためにのみ使用する。

3 一方の締約国の登録当局は、2(a)(i)に規定する照会について正当な理由なく回答が行われず、若しくは虚偽の回答が行われた場合、他方の締約国が2(a)(ii)に規定する訪問に反対し、若しくは当該他方の締約国の適合性評価機関が2(a)(ii)に規定する同意を与えない場合又は2(a)(ii)に規定する訪問が拒否され、妨げられ、若しくは忌避された場合には、当該他方の締約国の適合性評価機関の登録を取り消すことができる。

第六十四条 相互承認に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、相互承認に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) 規格及び適合性評価手続に関する情報を交換すること。
- (b) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (c) 追加的な製品又は工程について相互承認のための交渉を行う可能性を検討すること。
- (d) この章の規定に関連する問題（この章の規定の効果的な実施及び運用のために規格及び適合性評価手続に関する両締約国間の協力を促進する方法を含む。）について討議すること。

(c) The visit and accompaniment referred to in subparagraphs (a)(ii) and (a)(iii) above respectively shall be carried out in a manner not inconsistent with the laws and regulations of the party where the visit and accompaniment take place.

(d) The party shall use the information obtained by its Registering Authority in connection with such inquiries, visit or accompaniment as an observer only for the purposes referred to in subparagraph (a) above.

3. The Registering Authority of a Party may withdraw the registration of the conformity assessment bodies of the other Party, where the inquiries specified in subparagraph 2(a)(i) above are not responded to without valid reasons or are responded to falsely, or the other Party object to the visit or the conformity assessment bodies concerned do not give consent referred to in subparagraph 2(a)(ii) above, or the visit specified in subparagraph 2(a)(ii) above is refused, obstructed or evaded.

Article 64 Sub-Committee on Mutual Recognition

1. For purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Mutual Recognition (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) exchanging information on standards and conformity assessment procedures;
- (b) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
- (c) examining the possibility of negotiating on additional products or processes for mutual recognition;
- (d) discussing any issues related to this Chapter, including ways to promote cooperation on standards and conformity assessment procedures between the Parties in view of the effective implementation and operation of this Chapter;

相互承認
に関する
運用上の
手続規則

一般的例
外

雑則

- (e) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (f) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第六十五条 相互承認に関する運用上の手続規則

合同委員会は、この協定の効力発生の日に相互承認に関する運用上の手続規則を採択する。登録当局は、同手続規則に定める詳細な規則に従って、この章の規定に基づく任務を遂行する。

第六十六条 一般的例外

この章のいかなる規定も、締約国が健康若しくは安全の保護、環境の保全又は詐欺的な行為の防止のために適当と認める措置をとる権限を制限するものと解してはならない。

第六十七条 雑則

1 この章のいかなる規定も、一方の締約国が他方の締約国の適合性評価機関若しくは適合性評価手続の対象となる事業体又はそれらの代表、被用者その他の人員に対して強制的な措置をとることを承認するものと解してはならない。一方の締約国は、この章の規定に関連して、他方の締約国の適合性評価機関若しくは適合性評価手続の対象となる事業体又はそれらの代表、被用者その他の人員に対し刑事上、民事上又は行政上の罰則を科してはならないことが確認される。

2 この章のいかなる規定も、一方の締約国が他方の締約国の規格を受け入れる義務を課するものと解してはならない。

3 この章のいかなる規定も、世界貿易機関設立協定附属書1-A貿易の技術的障害に関する協定の当事国として各締約国が有する権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。

- (e) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (f) performing other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.

Article 65
Operational Procedures on Mutual Recognition

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Joint Committee shall adopt the Operational Procedures on Mutual Recognition that provide detailed regulations pursuant to which the Registering Authorities shall implement their functions under this Chapter.

Article 66
General Exceptions

Nothing in this Chapter shall be construed to limit the authority of a Party to take measures it considers appropriate, for protecting health, safety or the environment or prevention of deceptive practices.

Article 67
Miscellaneous Provisions

1. Nothing in this Chapter shall be construed to authorize a Party to take compulsory measures against the conformity assessment bodies of the other Party or entities of the other Party subject to conformity assessment procedures, or against their representatives, employees and other personnel. It is confirmed that each Party shall not impose any criminal, civil or administrative penalty on the conformity assessment bodies of the other Party or entities of the other Party subject to conformity assessment procedures, or on their representatives, employees and other personnel in connection with this Chapter.

2. Nothing in this Chapter shall be construed so as to oblige a Party to accept the standards of the other Party.

3. Nothing in this Chapter shall be construed so as to affect the rights and obligations that either Party has as a party to the Agreement on Technical Barriers to Trade in Annex 1A to the WTO Agreement.

秘密性

第六十八条 秘密性

- 1 各締約国は、この章の規定に従って自国に提供された秘密の情報の秘密性を自国の法令に従って保持するものとし、また、当該情報をその提供者の競争的地位を害するおそれのある開示から保護する。
- 2 この章の規定に従って入手された情報は、外交上の経路又は要請を受ける締約国の関係法令に従って定められたその他の経路を通じて要請され、かつ、提供される場合を除くほか、当該情報を入手した締約国によって裁判所又は裁判官の行ういかなる刑事手続においても使用されてはならない。

第六十九条 分野別附属書

一方の締約国が、新たな又は追加的な適合性評価手続であって、同一の対象製品に関係し、かつ、関連の分野別附属書に特定する関係法令及び運用規則に定める技術上の要件を満たすためのものを導入する場合には、第百六十三条2に定める手続により、当該新たな又は追加的な適合性評価手続を定める関係法令及び運用規則を特定するために関連の分野別附属書第二部を改正する。

第七章 サービスの貿易

第七十条 適用範囲

- 1 この章の規定は、サービスの貿易に影響を及ぼす締約国の措置について適用する。
- 2 この章の規定は、次のものについては、適用しない。
 - (a) 航空運送サービスに関し、運輸権（いかなる方法で与えられるものであるかを問わない。）に影響を及ぼす措置又は運輸権の行使に直接関係するサービスに影響を及ぼす措置。ただし、次に掲げる事項に影響を及ぼすものを除く。
 - (i) 航空機の修理及び保守のサービス

Article 68
Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its laws and regulations, the confidentiality of information provided to it as confidential pursuant to this Chapter and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information.
2. Information obtained pursuant to this Chapter shall not be used by a Party in any criminal proceedings carried out by a court or a judge, unless the information is requested to the other Party and provided to the former Party, through the diplomatic channels or other channels established in accordance with the applicable laws of the requested Party.

Article 69
Sectoral Annex

If a Party introduces new or additional conformity assessment procedures within the same product coverage to satisfy the technical requirements set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions specified in the relevant Sectoral Annex, Part 2 of the Sectoral Annex shall be amended to set out the applicable laws, regulations and administrative provisions stipulating such new or additional conformity assessment procedures, in accordance with the procedures set out in paragraph 2 of Article 163.

Chapter 7
Trade in Services
Article 70
Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures by a Party affecting trade in services.
2. This Chapter shall not apply to:
 - (a) in respect of air transport services, measures affecting traffic rights, however granted; or to measures affecting services directly related to the exercise of traffic rights, other than measures affecting:
 - (i) aircraft repair and maintenance services;

定 義

- (ii) 航空運送サービスの販売及びマーケティング
 - (iii) コンピュータ予約システムのサービス
 - (b) 海上運送サービスのうち内航海運に係るもの
 - (c) 締約国又は公的企業により交付される補助金（贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。）
 - (d) 出入国管理に関する法令に基づく措置
 - (e) 締約国の雇用市場への進出を求める自然人に影響を及ぼす措置及び国籍、市民権又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置
 - 3 第七十二条、第七十三条及び第七十六条の規定は、政府調達に関する締約国の措置については、適用しない。
 - 4 附属書五は、金融サービスの提供に影響を及ぼす措置に関し、この章の補足規定を定める。
- 第七十一条 定義
- この章の規定の適用上、
- (a) 「航空機の修理及び保守のサービス」とは、航空機がサービスを提供していない間に当該航空機又はその一部に対して行われる活動をいい、いわゆるライン・メンテナンスを含まなむ。
 - (b) 「業務上の拠点」とは、業務を行うための又は自由職業のための事業所をいい、これらの事業所には、サービスの提供を目的として締約国の区域内で行われる次のいずれかの行為により置かれるものを含む。
 - (i) 法人の設立、取得又は維持
 - (ii) 支店又は代表事務所の設置又は維持

- (ii) the selling and marketing of air transport services; and
- (iii) computer reservation system services;
- (b) cabotage in maritime transport services;
- (c) subsidies provided by a Party or a state enterprise thereof, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance;
- (d) measures pursuant to immigration laws and regulations; and
- (e) measures affecting natural persons seeking access to the employment market of a Party, or measures regarding nationality or citizenship, or residence or employment on a permanent basis.
- 3. Articles 72, 73 and 76 shall not apply to any measure by a Party with respect to government procurement.
- 4. Annex 5 provides supplementary provisions to this Chapter with respect to measures affecting the supply of financial services.

Article 71 Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "aircraft repair and maintenance services" means such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from service and does not include so-called line maintenance;
- (b) the term "commercial presence" means any type of business or professional establishment, including through:
 - (i) the constitution, acquisition or maintenance of a juridical person; or
 - (ii) the creation or maintenance of a branch or a representative office;
- within the Area of a Party for the purposes of supplying a service;

- (c) 「コンピュータ予約システムのサービス」とは、航空機の発着予定、空席状況、運賃及び運賃規則に関する情報が組み込まれたコンピュータ・システムを通じて予約を受け付け、又は発券を行うことにより提供するサービスをいう。
- (d) 「他方の締約国の法人」とは、次のいずれかの法人をいう。
- (i) 他方の締約国の法律に基づいて設立され、又は組織される法人
- (ii) 業務上の拠点を通じてサービスが提供される場合には、次のいずれかの者が所有し、又は支配する法人
- (aa) 他方の締約国の自然人
- (ab) (i)に規定する他方の締約国の法人
- (e) (i) 法人がいずれかの者によって「所有」されるとは、当該者が当該法人の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。
- (ii) 法人がいずれかの者によって「支配」されるとは、当該者が当該法人の役員の過半数を指名し、又は当該法人の活動を法的に管理する権限を有する場合をいう。
- (iii) 法人が他の者と「提携」するとは、当該法人が当該他の者を支配し、若しくは当該他の者によって支配される場合又は当該法人及び当該他の者の双方が同一の者によって支配される場合をいう。
- (f) 「締約国の措置」とは、次の措置をいう。
- (i) 中央又は地方の政府がとる措置
- (ii) 非政府機関が中央又は地方の政府によって委任された権限を行使するに当たってとる措置
- (g) 「サービスの貿易に影響を及ぼす締約国の措置」には、次の措置を含める。

- (c) the term "computer reservation system services" means services provided by computerized systems that contain information about air carriers' schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations can be made or tickets may be issued;
- (d) the term "juridical person of the other Party" means a juridical person which is either:
- (i) constituted or otherwise organized under the law of the other Party; or
- (ii) in the case of the supply of a service through commercial presence, owned or controlled by:
- (aa) natural persons of the other Party; or
- (bb) juridical persons of the other Party identified under subparagraph (i) above;
- (e) a juridical person is:
- (i) "owned" by persons if more than fifty (50) percent of the equity interest in it is owned by such persons;
- (ii) "controlled" by persons if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;
- (iii) "affiliated" with another person when it controls, or is controlled by, that other person; or when it and the other person are both controlled by the same person;
- (f) the term "measures by a Party" means measures taken by:
- (i) central or local governments; and
- (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central or local governments;
- (g) the term "measures by a Party affecting trade in services" includes measures in respect of:

- (i) サービスの購入、支払又は利用に係る措置
- (ii) サービスの提供に関連して、締約国が公衆一般に提供されることを要求しているサービスへのアクセス及び当該サービスの利用に係る措置
- (iii) 一方の締約国の区域内におけるサービスの提供のための他方の締約国の者の存在（業務上の拠点を含む。）に係る措置
- (h) 「独占的なサービス提供者」とは、締約国がその区域の関連市場におけるサービスの唯一の提供者として法令上又は事実上許可し、又は設立する者（公私を問わない。）をいう。
- (i) 「他方の締約国の自然人」とは、他方の締約国内に居住しているかを問わず、当該他方の締約国の法律の下で当該他方の締約国の国民である自然人をいう。
- (j) サービスの「分野」とは、次のものをいう。
 - (i) 特定の約束については、附属書六第一部の締約国の特定の約束に係る表に特定された当該サービスの一若しくは二以上の又はすべての小分野
 - (ii) 当該サービス分野の全体（当該サービス分野のすべての小分野を含む。）
 - (k) 「航空運送サービスの販売及びマーケティング」とは、関係する航空運送人が自己の航空運送サービスの販売及びマーケティング（市場調査、広告、流通その他マーケティングのすべての側面を含む。）を自由に行う機会をいう。ただし、これらの活動には、航空運送サービスの価格の決定及びサービスに適用される条件を含めない。
 - (l) 「サービス消費者」とは、サービスを受け、又は利用する者をいう。
 - (m) 「他方の締約国のサービス」とは、次のいずれかのサービスをいう。

- (i) the purchase, payment or use of a service;
- (ii) the access to and use of, in connection with the supply of a service, services which are required by a Party to be offered to the public generally;
- (iii) the presence, including commercial presence, of persons of a Party for the supply of a service in the Area of the other Party;
- (h) the term "monopoly supplier of a service" means any person, public or private, which in the relevant market of the Area of a Party is authorized or established formally or in effect by that Party as the sole supplier of that service;
- (i) the term "natural person of the other Party" means a natural person who resides in the other Party or elsewhere and who under the law of the other Party is a national of the other Party;
- (j) the term "sector" of a service means:
 - (i) with reference to a specific commitment, one or more, or all, subsectors of that service, as specified in a Party's Schedule of Specific Commitments in Part 1 of Annex 6; or
 - (ii) otherwise, the whole of that service sector, including all of its subsectors;
- (k) the term "selling and marketing of air transport services" means opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions;
- (l) the term "service consumer" means any person that receives or uses a service;
- (m) the term "service of the other Party" means a service which is supplied:

フリーピンとの経済連携協定

一一一六〇

- (i) 他方の締約国の区域から又はその区域内で提供されるサービス。ただし、海上運送については、他方の締約国の法律に従って登録されている船舶が提供するサービス又は他方の締約国の者が船舶を運航し、若しくは船舶の全体若しくは一部を利用することを通じて提供するサービス
- (ii) 業務上の拠点又は自然人の存在を通じてサービスが提供される場合には、他方の締約国のサービス提供者が提供するサービス
- (n) 「サービス」とは、政府の権限の行使として提供されるサービス以外のすべての分野におけるすべてのサービスをいう。
- (o) 「政府の権限の行使として提供されるサービス」とは、商業的な原則に基づかず、かつ、一又は二以上のサービス提供者との競争を行うことなく提供されるサービスをいう。
- (p) 「サービス提供者」とは、サービスを提供する者をいう。
 注釈 法人がサービスを直接提供せず、支店、代表事務所その他の形態の業務上の拠点を通じて提供する場合には、サービス提供者（すなわち、当該法人）に対し、当該業務上の拠点を通じてサービス提供者に与えられる待遇が与えられる。当該待遇は、当該業務上の拠点に及ぼされるものとし、サービスが提供される区域の外に所在する当該サービス提供者の部分に及ぼされる必要はない。
- (q) 「他方の締約国のサービス提供者」とは、サービスを提供する他方の締約国の自然人又は法人をいう。
- (r) 「公的企業」とは、締約国が所有し、又は支配している企業をいう。
- (s) 「サービスの提供」には、サービスの生産、流通、マーケティング、販売及び納入を含める。

- (i) from or in the Area of the other Party, or in the case of maritime transport, by a vessel registered under the laws of the other Party, or by a person of the other Party which supplies the service through the operation of a vessel or its use in whole or in part; or
- (ii) in the case of the supply of a service through commercial presence or through the presence of natural persons, by a service supplier of the other Party;
- (n) the term "services" includes any service in any sector except services supplied in the exercise of governmental authority;
- (o) the term "service supplied in the exercise of governmental authority" means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;
- (p) the term "service supplier" means any person that supplies a service;
 Note: Where the service is not supplied directly by a juridical person but through other forms of commercial presence such as a branch or a representative office, the service supplier (i.e. the juridical person) shall, nonetheless, through such presence be accorded the treatment provided for service suppliers. Such treatment shall be extended to the presence through which the service is supplied and need not be extended to any other parts of the supplier located outside the Area where the service is supplied.
- (q) the term "service supplier of the other Party" means any natural person of the other Party or juridical person of the other Party, that supplies a service;
- (r) the term "state enterprise" means an enterprise owned or controlled by a Party;
- (s) the term "supply of a service" includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;

- (t) 「サービスの貿易」とは、次に規定する態様のサービスの提供をいう。
- (i) 一方の締約国の区域から他方の締約国の区域へのサービスの提供（越境の態様による提供）
 - (ii) 一方の締約国の区域内におけるサービスの提供であって他方の締約国のサービス消費者に対して行われるもの（海外消費の態様による提供）
 - (iii) 一方の締約国のサービス提供者によるサービスの提供であって他方の締約国の区域内の業務上の拠点を通じて行われるもの（業務上の拠点を通ずる態様による提供）
 - (iv) 一方の締約国のサービス提供者によるサービスの提供であって他方の締約国の区域内において当該一方の締約国の自然人の存在を通じて行われるもの（自然人の存在を通ずる態様による提供）
 - (u) 「運輸権」とは、いずれかの締約国内の地点を出発地若しくは目的地として又は当該締約国内若しくはその上空において、運輸し、又は有償若しくは貸切りで旅客、貨物若しくは郵便物を運送する定期又は不定期の航空運送サービスに係る権利（運航地点、運営路線、運送するものの種類、提供する輸送力、運賃及びその条件並びに数、所有、支配その他航空企業を指定するための基準を含む。）をいう。

第七十二条 市場アクセス

- 1 一方の締約国は、前条(t)に規定するサービスの提供の態様による市場アクセスに関し、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、附属書六第一部の自国の特定の約束に係る表において合意し、及び特定した条件及び制限に基づく待遇よりも不利でない待遇を与える。

- (t) the term “trade in services” means the supply of a service:

- (i) from the Area of one Party into the Area of the other Party (“cross-border mode”);
- (ii) in the Area of one Party to the service consumer of the other Party (“consumption abroad mode”);
- (iii) by a service supplier of one Party, through commercial presence in the Area of the other Party (“commercial presence mode”);
- (iv) by a service supplier of one Party, through presence of natural persons of that Party in the Area of the other Party (“presence of natural persons mode”); and
- (u) the term “traffic rights” means the rights for scheduled and non-scheduled services to operate and/or to carry passengers, cargo and mail for remuneration or hire from, to, within, or over a Party, including points to be served, routes to be operated, types of traffic to be carried, capacity to be provided, tariffs to be charged and their conditions, and criteria for designation of airlines, including such criteria as number, ownership and control.

Article 72
Market Access

1. With respect to market access through the modes of supply defined in subparagraph (t) of Article 71, each Party shall accord services and service suppliers of the other Party treatment no less favorable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its Schedule of Specific Commitments in Part 1 of Annex 6.

フィリピンとの経済連携協定

注釈 締約国は、前条(t)(i)に規定する提供の態様によるサービスの提供に関し市場アクセスに係る約束を行う場合において、国境を越える資本の移動が当該サービス自体の重要な部分であるときは、当該約束をもって当該資本の移動を認めることを約束したことをとする。締約国は、同条(t)(ii)に規定する提供の態様によるサービスの提供に関し市場アクセスに係る約束を行う場合には、当該約束をもって自国の区域への関連する資本の移動を認めることを約束したことをとする。

2 締約国は、市場アクセスに係る約束を行った分野において、附属書六第一部の自国の特定の約束に係る表において別段の定めをしない限り、小地域を単位とするか自国の全区域を単位とするかを問わず、次の措置を維持し、又は採用してはならない。

- (a) サービス提供者の数の制限（数量割当て、経済上の需要を考慮するとの要件又は独占的若しくは排他的なサービス提供者の許可若しくは設立のいずれによるものであるかを問わない。）
- (b) サービスの取引総額又は資産総額の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）
- (c) サービスの事業の総数又は指定された数量単位によって表示されたサービスの総産出量の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）

注釈 この(c)に規定する制限には、サービスの提供のための投入を制限する締約国の措置を含めない。

- (d) 特定のサービスの分野において雇用され、又はサービス提供者が雇用する自然人であって、特定のサービスの提供に必要であり、かつ、その提供に直接関係するものの総数の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）

Note: If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (t)(i) of Article 71 and if the cross-border movement of capital is an essential part of the service itself, that Party is thereby committed to allow such movement of capital. If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (t)(ii) of Article 71, it is thereby committed to allow related transfers of capital into its Area.

2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire Area, unless otherwise specified in its Schedule of Specific Commitments in Part 1 of Annex 6, are defined as:

- (a) limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;
- (b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;
- (c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;

Note: This subparagraph does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of services.

- (d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

内国民待遇

- (e) サービスが合併企業その他の法定の事業体を通じサービス提供者によって提供される場合において当該法定の事業体について特定の形態を制限し、又は要求する措置
- (f) 外国資本の参加の制限（外国資本による株式保有率又は個別若しくは全体の投資総額の比率の上限を定めるもの）

第七十三条 内国民待遇

- 1 一方の締約国は、附属書六第一部の自国の特定の約束に係る表に記載した分野において、かつ、当該表に定める条件及び制限に従い、サービスの提供に影響を及ぼすすべての措置に関し、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、自国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈 この条の規定に基づいて行われる特定の約束は、いずれの締約国に対しても、関連するサービス又はサービス提供者が自国のものでないことにより生ずる競争上の固有の不利を補償することを要求するものと解してはならない。

- 2 一方の締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対して自国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇と形式的に同一の待遇を与えるか形式的に異なる待遇を与えるかを問わず、1の義務を履行することができる。

- 3 一方の締約国が他方の締約国のサービス又はサービス提供者に対して与える形式的に同一の又は形式的に異なる待遇により競争条件が当該他方の締約国の同種のサービス又はサービス提供者と比較して自国のサービス又はサービス提供者にとって有利となる場合には、当該待遇は、自国のサービス又はサービス提供者に与える待遇よりも不利であると認める。

第七十四条 追加的な約束

両締約国は、前二条の規定に基づく特定の約束に係る表への記載の対象となっていないサービスの貿易に影響を及ぼす措置（資格、基準又は免許についての事項に関するものを含む。）に関する約束について交渉することができる。当該約束については、附属書六第一部の自国の特定の約束に係る表に記載する。

- (e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and
- (f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.

Article 73 National Treatment

1. In the sectors inscribed in its Schedule of Specific Commitments in Part 1 of Annex 6, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party, in respect of all measures affecting the supply of services, treatment no less favorable than that it accords to its own like services and service suppliers.

Note: Specific commitments assumed under this Article shall not be construed to require either Party to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

2. A Party may meet the requirement of paragraph 1 above by according to services and service suppliers of the other Party, either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers.

3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favorable if it modifies the conditions of competition in favor of services or service suppliers of a Party compared to like services or service suppliers of the other Party.

Article 74 Additional Commitments

The Parties may negotiate commitments with respect to measures affecting trade in services not subject to scheduling under Articles 72 and 73, including those regarding qualifications, standards or licensing matters. Such commitments shall be inscribed in a Party's Schedule of Specific Commitments in Part 1 of Annex 6.

追加的な約束

フィリピンとの経済連携協定

第七十五条 特定の約束に係る表

特定の約束に係る表

- 1 各締約国は、前三条の規定に基づいて行う特定の約束を自国の特定の約束に係る表に記載する。
- 2 附属書六第一部の特定の約束に係る表は、当該特定の約束を行った分野に関し、次の事項を特定する。
 - (a) 市場アクセスの条件及び制限
 - (b) 内国民待遇についての条件及び制限
 - (c) 追加的な約束
 - (d) 適当な場合には、当該特定の約束の履行のための期間
- 3 1に規定する特定の約束を行い、かつ、「SS」と記載した分野又は小分野に関し、2(a)及び(b)に規定する条件及び制限は、第七十二条及び第七十三条の規定に適合しない現行の措置に限る。
- 4 第七十二条及び第七十三条のいずれの規定にも適合しない措置は、第七十二条に関する欄に記載する。その記載は、第七十三条の規定についての条件又は制限でもあるとみなす。
- 5 特定の約束に係る表は、附属書六第一部に掲げる。

第七十六条 最恵国待遇

- 1 一方の締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、同様の状況において第三国のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 1の規定は、締約国が附属書六第二部の自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関する措置については、適用しない。

一一六四

Article 75
Schedule of Specific Commitments

1. Each Party shall set out in a schedule the Specific Commitments it undertakes under Articles 72, 73 and 74.
2. With respect to sectors where the specific commitments are undertaken, each Schedule of Specific Commitments in Part 1 of Annex 6 shall specify:
 - (a) terms, limitations and conditions on market access;
 - (b) conditions and qualifications on national treatment;
 - (c) undertakings relating to additional commitments; and
 - (d) where appropriate, the time-frame for implementation of such commitments.
3. With respect to sectors or subsectors where the specific commitments are undertaken and which are indicated with "SS", any terms, limitations, conditions and qualifications, referred to in subparagraphs 2(a) and (b) above, shall be limited to existing non-conforming measures.
4. Measures inconsistent with both Articles 72 and 73 shall be inscribed in the column relating to Article 72. This inscription will be considered to provide a condition or qualification to Article 73 as well.
5. Schedules of Specific Commitments shall be annexed to this Agreement as Part 1 of Annex 6.

Article 76
Most-Favored-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to services and service suppliers of any non-Party.
2. The provision of paragraph 1 above shall not apply to any measure by a Party with respect to sectors, subsectors or activities, as set out in its Schedule to Part 2 of Annex 6.

第七十七条 許可、免許又は資格

一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者に対する許可、免許又は資格に関連する措置がサービスの貿易に対する不必要な障害とならないことを確保するため、これらの措置が次の基準に適合することを確保するよう努める。

- (a) 客観的な、かつ、透明性を有する基準（サービスを提供する能力等）に基づくこと。
- (b) サービスの質を確保するために必要である以上に大きな負担とならないこと。
- (c) サービスの提供に対する偽装した制限とならないこと。

第七十八条 相互承認

1 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者に対し許可、免許又は資格証明を与えるための自国の基準の全部又は一部を適用する上で、他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認することができる。

2 調和その他の方法により行うことができる1の規定による承認は、両締約国間の協定若しくは取決めに基づいて又は一方的に行うことができる。

3 一方の締約国が、第三国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を当該一方の締約国と当該第三国との間の協定若しくは取決めに基づいて又は一方的に承認することとする場合には、

- (a) 第七十六条のいかなる規定も、当該一方の締約国に対し、他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認することを求めるものと解してはならない。

- (b) 当該一方の締約国は、他方の締約国に対し、当該他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明も承認されるべきか否かについて意見を表明するための機会を十分に与える。

Article 77
Authorization, Licensing or Qualification

With a view to ensuring that any measure by a Party relating to the authorization, licensing or qualification of service suppliers of the other Party does not constitute an unnecessary barrier to trade in services, each Party shall endeavor to ensure that such measure:

- (a) is based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;
- (b) is not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service; and
- (c) does not constitute a disguised restriction on the supply of the services.

Article 78
Mutual Recognition

1. A Party may recognize the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party for the purposes of the fulfillment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of service suppliers of the other Party.

2. Recognition referred to in paragraph 1 above, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement between the Parties or may be accorded unilaterally.

3. Where a Party recognizes, by agreement or arrangement between the Party and a non-Party or unilaterally, the education or experience obtained, requirements met or licenses or certifications granted in the non-Party;

- (a) nothing in Article 76 shall be construed to require the Party to accord such recognition to the education or experience obtained, requirements met or licenses or certifications granted in the other Party; and

- (b) the Party shall accord the other Party an adequate opportunity to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met or licenses or certifications granted in the other Party should also be recognized.

フィリピンとの経済連携協定

第七十九条 透明性

透明性

1 第三条2に規定する権限のある当局は、他方の締約国のサービス提供者の要請があった場合には、照会所を通じて、同条1に規定する事項（免許及び資格の要件及び手続を含む。）に関して、速やかに、当該他方の締約国のサービス提供者の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国のサービス提供者に情報を提供する。当該照会所については、この協定の効力発生の日に、外交上の公文により他方の締約国に通報する。

2 各締約国は、中央政府及び日本国については都道府県、フィリピンについては州政府が維持する第七十二条又は第七十三条の規定に適合しないすべての現行の措置であつて、この章の規定の対象とされているもの（これらの措置が附属書六第一部に記載する自国の特定の約束に含まれているか否かを問わない。）を記載した表を作成し、他方の締約国に送付し、及び公表する。当該表は、次の要素を含むものとし、毎年直しを行い、必要に応じて改訂する。

- (a) 分野及び小分野又は事項
- (b) 適合しない規定（市場アクセス又は内国民待遇に係るもの）の種類
- (c) 当該措置の法的根拠その他の根拠
- (d) 当該措置の簡潔な説明

注釈 この2の規定に基づく表は、透明性のためにのみ作成されるものであり、この章の規定に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。

第八十条 独占的又は排他的なサービス提供者

1 各締約国は、その区域内の独占的なサービス提供者が関連する市場において独占的なサービスを提供するに当たり自国の特定の約束に反する態様で活動しないことを確保する。

Article 79
Transparency

1. The competent authorities referred to in paragraph 2 of Article 3 shall, upon request by service suppliers of the other Party, promptly respond to specific questions from, and provide information to, the service suppliers with respect to matters referred to in paragraph 1 of Article 3, including requirements and procedures for licensing and qualification, through enquiry points. The enquiry points shall be notified to the other Party by diplomatic note on the date of entry into force of this Agreement.

2. Each Party shall prepare, forward to the other Party and make public a list providing all existing measures, within the scope of this Chapter, at the central governmental level and, in the case of Japan, prefectural governmental level, and in the case of the Philippines, provincial governmental level, which are inconsistent with Articles 72 and/or 73, whether or not these measures are included in its specific commitments in Part 1 of Annex 6. The list shall include the following elements and shall be reviewed annually and revised as necessary:

- (a) sector and subsector or matter;
- (b) type of inconsistency (i.e. Market Access and/or National Treatment);
- (c) legal source or authority of the measure; and
- (d) succinct description of the measure.

Note: The list under this paragraph will be made solely for the purposes of transparency, and shall not be construed to affect any rights and obligations of a Party under this Chapter.

Article 80
Monopolies and Exclusive Service Suppliers

1. Each Party shall ensure that any monopoly supplier of a service in its Area does not, in the supply of the monopoly service in the relevant market, act in a manner inconsistent with the Party's specific commitments.

- 2 締約国の独占的なサービス提供者が自己の独占権の範囲外のサービスであつて当該締約国の特定の約束に従うべきものを提供するに当たつて直接に又は提携する会社を通じて競争する場合には、当該締約国は、当該サービス提供者が自国の区域内において当該特定の約束に反する態様で活動することにより自己の独占的地位を濫用しないことを確保する。
- 3 この条の規定は、排他的なサービス提供者の場合、すなわち、締約国が法令上又は事実上、(a)少数のサービス提供者を許可し、又は設立し、かつ、(b)自国の区域内でこれらのサービス提供者の間の競争を実質的に妨げる場合についても適用する。

第八十一条 支払及び資金の移転

- 1 締約国は、次条に規定する場合を除くほか、サービスの貿易に関連する經常取引のための資金の国際的な移転及び支払に対して制限を課してはならない。
- 2 この章のいかなる規定も、国際通貨基金協定に適合する為替の利用を含め、同協定に基づく国際通貨基金の加盟国としての両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。もっとも、締約国は、次条の規定に基づく場合又は国際通貨基金の要請による場合を除くほか、この章の規定に基づく自国の約束であつて資本取引に関するものに反するような制限を資本取引に対して課してはならない。

第八十二条 国際収支の擁護のための制限

- 1 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合には、締約国は、サービスの貿易に対する制限（取引のための支払又は資金の移転に対するものを含む。）を課し、又は維持することができる。
- 2 1に規定する制限は、次のすべての要件を満たすものとする。
 - (a) 他方の締約国が第三国と同等に取り扱われることを確保するものであること。

2. Where a Party's monopoly supplier competes, either directly or through an affiliated company, in the supply of a service outside the scope of its monopoly rights and which is subject to that Party's specific commitments, the Party shall ensure that such a supplier does not abuse its monopoly position to act in its Area in a manner inconsistent with such commitments.
3. The provisions of this Article shall also apply to cases of exclusive service suppliers, where a Party, formally or in effect:
 - (a) authorizes or establishes a small number of service suppliers; and
 - (b) substantially prevents competition among those suppliers in its Area.

Article 81 Payments and Transfers

1. Except under the circumstances envisaged in Article 82, a Party shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions relating to trade in services.
2. Nothing in this Chapter shall affect the rights and obligations of the Parties as members of the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, provided that a Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its commitments under this Chapter regarding such transactions, except under Article 82, or at the request of the International Monetary Fund.

Article 82 Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on trade in services, including on payments or transfers for transactions.
2. The restrictions referred to in paragraph 1 above:
 - (a) shall ensure that the other Party is treated as favorably as any non-Party;

フィリピンとの経済連携協定

- (b) 国際通貨基金協定に適合するものであること。
 - (c) 他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。
 - (d) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
 - (e) 一時的なものであり、1に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。
- 3 締約国は、1に規定する制限を決定するに当たり、自国の経済又は開発の計画にとって一層重要なサービスの提供を優先させることができる。ただし、特定のサービスの分野を保護するために当該制限を課してはならず、また、これを維持してはならない。
- 4 1の規定に基づいて一方の締約国が課し、若しくは維持する制限又はその変更については、他方の締約国に対して速やかに通報する。

第八十三条 一般的例外

この章のいかなる規定も、各締約国が次の措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。ただし、それらの措置を、他方の締約国に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は両締約国間のサービスの貿易に対する偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件とする。

- (a) 公衆の道徳の保護又は公の秩序の維持のために必要な措置
 - 注釈 公の秩序を理由とする例外は、社会のいずれかの基本的な利益に対し真正かつ重大な脅威がもたらされる場合に限り、援用することができる。
- (b) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
- (c) この章の規定に反しない法令の遵守を確保するために必要な措置。この措置には、次の事項に関する措置を含む。

二一六八

- (b) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
 - (c) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other party;
 - (d) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1 above; and
 - (e) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 above improves.
3. In determining the incidence of such restrictions, a Party may give priority to the supply of services which are more essential to their economic or development programs. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular service sector.
4. Any restrictions adopted or maintained under paragraph 1 above, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party.

Article 83 General Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against the other party, or a disguised restriction on trade in services between the Parties, nothing in this Chapter shall be construed to prevent the adoption or enforcement by either Party of measures:

- (a) necessary to protect public morals or to maintain public order;
 - Note: The public order exception may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Chapter including those relating to:

(i) 欺まんの若しくは詐欺的な行為の防止又はサービスの契約の不履行がもたらす結果の処理

(ii) 個人の情報を処理し、及び公表することに関連する私生活の保護又は個人の記録及び勘定の秘密の保護

(iii) 安全

第八十四条 安全保障のための例外

1 この章のいかなる規定も、次のいずれかのことを定めるものと解してはならない。

(a) 締約国に対し、その開示が自国の安全保障上の重大な利益に反すると当該締約国が認める情報の提供を要求すること。

(b) 締約国が自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次のいずれかの措置をとることを妨げること。

(i) 軍事施設のため直接又は間接に行われるサービスの提供に関する措置

(ii) 兵器の不拡散に係る国内政策若しくは国際協定の実施に関する措置又は核分裂性物質若しくは核融合性物質若しくはこれらの生産原料である物質に関する措置

(iii) 戦時その他の国際関係における緊急時にとる措置

(c) 締約国が国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従って措置をとることを妨げない。

2 一方の締約国は、他方の締約国が1(b)及び(c)の規定に基づいてとる措置並びにその終了について最大限に可能な範囲で通報を受ける。

(i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on services contracts;

(ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts;

(iii) safety.

Article 84 Security Exceptions

1. Nothing in this Chapter shall be construed:

(a) to require a Party to furnish any information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or

(b) to prevent a Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) relating to the supply of services as carried out directly or indirectly for the purposes of provisioning a military establishment;

(ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons, or relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived;

(iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or

(c) to prevent a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. Each Party shall be informed to the fullest extent possible of measures taken by the other Party under subparagraphs 1(b) and (c) and of their termination.

第八十五条 利益の否認

利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者により提供されるサービスが第三国の者によって所有され、又は支配される法人により提供されており、かつ、次のいずれかの場合に該当すると認めるときは、当該サービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができ、

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該法人との取引を禁止するもの又は当該法人に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者により提供されるサービスが第三国の者によつて所有され、又は支配される法人であつて、当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行つていないものにより提供されていることを証明する場合には、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該サービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。この2の規定は、他方の締約国の法律に従つて登録されている船舶が提供する海上運送サービスについては、適用しない。

第八十六条 サービスの貿易に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従つて、サービスの貿易に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

(a) 互恵的な基礎の上に一層の自由化を達成し、かつ、権利及び義務の全体的な均衡を確保するため、この章の規定に基づくサービスの貿易に影響を及ぼす措置に関する約束（第七十五条3の規定によつて「SS」と記載した約束の範囲を含む。）の見直しを行うこと。

(b) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。

Article 85
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party where the Party establishes that the service is being supplied by a juridical person that is owned or controlled by persons of a non-Party, and that denying Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the juridical person or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the juridical person.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party where the Party establishes that the service is being supplied by a juridical person that is owned or controlled by persons of a non-Party and that has no substantial business activities in the Area of that other Party. This paragraph shall not apply to maritime transport services supplied by a vessel registered under the laws of the other Party.

Article 86
Sub-Committee on Trade in Services

1. For purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Trade in Services (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing commitments, including the scope of commitments to be indicated with "SS" pursuant to paragraph 3 of Article 75, with respect to measures affecting trade in services in this Chapter, with a view to achieving further liberalization on a mutually advantageous basis and securing an overall balance of rights and obligations;

(b) reviewing the implementation and operation of this Chapter;

(c) 国内の法令に関する情報を交換すること。

(d) この章の規定に関連する問題（第七十九条に規定する表を作成し、他方の締約国に送付し、及び公表する期限に関するものを含む。）について討議すること。

(e) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。

(f) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第八章 投資

第八十七条 適用範囲

1 この章の規定は、次のものに関する措置であつて、一方の締約国が採用し、又は維持するものについて適用する。

(a) 他方の締約国の投資家

(b) 当該一方の締約国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産

2 この章のいかなる規定も、出入国管理に関する法令に基づく措置に関して締約国に義務を課するものではない。

3 この章のいかなる規定も、前章の規定に基づきいずれかの締約国によって行われた特定の約束の範囲を拡大するものと解してはならない。

4 投資財産の設立、取得又は拡張に関し、第八十九条、第九十条及び第九十三条の規定は、フィリピンが採用し、又は維持する措置であつて、サービス分野における日本国の投資家及びその投資財産に関するものについては、適用しない。

第八十八条 定義

この章の規定の適用上、

(a) 「金融サービス」とは、サービス貿易一般協定金融サービスに関する附属書5(a)において定義される用語と同一の意味を有する。

フィリピンとの経済連携協定

(c) exchanging information on domestic laws and regulations;

(d) discussing any issues related to this Chapter, including deadlines for preparing, forwarding to the other Party and making public the list referred to in Article 79;

(e) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(f) performing other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.

Chapter 8 Investment

Article 87 Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:

(a) investors of the other Party; and

(b) investments of investors of the other Party in the Area of the former Party.

2. Nothing in this Chapter shall impose any obligation on either Party regarding measures pursuant to immigration laws and regulations.

3. Nothing in this Chapter shall be construed to expand the scope of the specific commitments undertaken by either Party pursuant to Chapter 7.

4. Articles 89, 90 and 93 shall not apply to any measure that the Philippines adopts or maintains relating to investors of Japan and their investments in service sectors with respect to the establishment, acquisition or expansion of investments.

Article 88 Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term “financial services” shall have the same meaning as in subparagraph 5(a) of the Annex on Financial Services of the GATS;

フィリピンとの経済連携協定

(b) 「投資財産」とは、締約国の投資家により、直接又は間接に所有され、又は支配されているすべての種類の資産をいい、当該投資財産には、次のものを含む。

- (i) 法人
- (ii) 株式、出資その他の形態の法人の持分（その持分から派生する権利を含む。）
- (iii) 債券、社債、貸付金その他の形態の貸付債権（その貸付債権から派生する権利を含む。）
- (iv) 契約に基づく権利（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約に基づくものを含む。）
- (v) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
- (vi) 知的財産権（著作権、特許権並びに商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）

(vi) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可）

(vii) 他のすべての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他関連する財産権
投資財産には、利益、資本利得、配当、使用料、利子、手数料その他投資財産から生ずる収益を含む。投資財産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。

(c) 「締約国の投資家」とは、(i) 一方の締約国の国民である自然人（他方の締約国の国民であるものを除く。）又は(ii) 一方の締約国の法人であって、他方の締約国の区域内において投資を行おうとし、行っており、又は既に行ったものをいう。ただし、第三国の法人の支店であって締約国の区域内に所在するものは、当該締約国の投資家とはみなさない。

(b) the term "investments" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of a Party, including:

- (i) a juridical person;
- (ii) shares, stocks or other forms of equity participation in a juridical person, including rights derived therefrom;
- (iii) bonds, debentures, and loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;
- (iv) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
- (v) claims to money and claims to any performance under contract having a financial value;
- (vi) intellectual property rights, including copyrights, patent rights, rights relating to trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;

(vii) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorizations, and permits; and

(viii) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;
investments also include profits, capital gains, dividends, royalties, interests, fees and other current incomes accruing from investments. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

(c) the term "investor of a Party" means:

- (i) a natural person who is a national of a Party and who is not a national of the other Party; or

(d)(i) 法人がいずれかの者によって「所有」されるとは、当該者が当該法人の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。

(ii) 法人がいずれかの者によって「支配」されるとは、当該者が当該法人の役員の過半数を指名し、又は当該法人の活動を法的に管理する権限を有する場合をいう。

(e) 「締約国の法人」とは、法律に基づいて適正に設立され、又は組織される法人であつて、当該締約国の区域内においてその管理部門が所在し、又は実質的な事業活動を行っているものをいう。

(f) 「資金の移転」とは、資金の移転及び国際支払をいう。

第八十九条 内国民待遇

一方の締約国は、投資財産の設立、取得、拡張、経営、運営、維持、使用、所有、清算、売却その他の処分（以下この章において「投資活動」という。）に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第九十条 最恵国待遇

一方の締約国は、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

(ii) juridical person of a Party,

that seeks to make, is making, or has made investments in the Area of the other Party. A branch of a juridical person of a non-Party, which is located in the Area of a Party, shall not be deemed as an investor of that Party;

(d) a juridical person is:

(i) "owned" by persons if more than fifty (50) percent of the equity interest in it is owned by such persons; or

(ii) "controlled" by persons if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

(e) the term "a juridical person of a Party" means a juridical person duly constituted or otherwise organized under the law of a Party, with its seat of control or substantial business activities in the Area of that Party; and

(f) the term "transfers" means transfers and international payments.

Article 89 National Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and to their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, operation, maintenance, use, possession, liquidation, sale, or other disposition of investments (hereinafter referred to in this Chapter as "investment activities").

Article 90 Most-Favored-Nation Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to investors of a non-Party and to their investments with respect to investment activities.

内国民待遇

最恵国待遇

フィリピンとの経済連携協定

第九十一条 一般的待遇

一般的待遇

一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

注釈 この条の規定は、他方の締約国の投資家の投資財産に与えられるべき待遇の最低限度の基準として、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準を用いることについて定めたものである。「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではない。この協定の他の規定又は他の国際協定に対する違反があった旨の決定が行われること自体は、この条の規定に対する違反があったことを証明するものではない。

第九十二条 裁判所の裁判を受ける権利

裁判所の裁判を受ける権利

一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に申立てをする権利に関し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第九十三条 特定措置の履行要求の禁止

特定措置の履行要求の禁止

- 1 いずれの締約国も、自国の区域内において、他方の締約国の投資家が投資活動を行うための条件として、次の要求を課し、又は強制してはならない。
 - (a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。
 - (b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。
 - (c) 自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の者から物品若しくはサービスを購入すること。

一一七四

Article 91

General Treatment

Each Party shall accord to investments of investors of the other Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

Note: This Article prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not *ipso facto* establish that there has been a breach of this Article.

Article 92

Access to the Courts of Justice

Each Party shall in its Area accord to investors of the other Party treatment no less favorable than the treatment which it accords, in like circumstances, to its own investors or investors of a non-Party with respect to access to its courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

Article 93

Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Party shall impose or enforce, as a condition for investment activities in its Area of an investor of the other Party, any of the following requirements:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from persons in its Area;

- (d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資活動に係る投資財産に関連する外国為替の流入の量と関連付けること。
- (e) 当該投資活動に係る投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と関連付けることにより制限すること。
- (f) 特定の国籍を有する者を取締役、理事又は役員に任命すること。
- (g) 一定の水準の自国民を雇用すること。
- (h) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の者に移転すること。ただし、次の場合を除く。
 - (i) 司法裁判所、行政裁判所又は競争当局が、競争法の違反に係る救済措置としてそのような移転の要求を行い、又は強制する場合
 - (ii) 世界貿易機関設立協定附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に関する協定（以下「貿易関連知的所有権協定」という。）に反しない態様で行われる知的財産権の移転に関する場合
- (i) 自国の区域内に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置すること。
- (j) 自国の区域内において一定の水準又は価額の研究開発を達成すること。
- (k) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスの一又は二以上を、自国の区域外の特定地域又は世界市場に向けて自国の区域のみから供給すること。

- (d) to relate the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments related to such investment activities;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments related to such investment activities produce or provide by relating such sales to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to appoint, as executives, managers or members of boards of directors, individuals of any particular nationality;
- (g) to hire a given level of its nationals;
- (h) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its Area, except when the requirement:
 - (i) is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or
 - (ii) concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex IC to the WTO Agreement (hereinafter referred to in this Chapter as "the TRIPS Agreement");
- (i) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;
- (j) to achieve a given level or value of research and development in its Area; or
- (k) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or world market, exclusively from its Area.

フィリピンとの経済連携協定

2 いずれの締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資活動に関し、利益の付与又はその継続の条件として1(g)から(k)までに規定する要求のいずれかに従うことを求めること及び、1の規定により妨げられるものではない。

第九十四条 留保及び例外

1 第八十九条、第九十条及び前条の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) 締約国の中央政府により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置であつて、附属書七第一部の自国の表に記載されるもの

(b) これらの規定に適合しない現行の措置であつて、次に掲げるもの

(i) 日本国における都道府県又はフィリピンにおける州によりこの協定の効力発生の日の後一年間維持され、その後2の規定に従つて締約国により附属書七第一部の自国の表に記載される措置

(ii) (i)に規定する都道府県又は州以外の地方政府により維持される措置

(c) (a)及び(b)に規定する措置の継続又は即時の更新

(d) (a)及び(b)に規定する措置の改正（当該改正の直前における当該措置と第八十九条、第九十条及び前条の規定との適合性の水準を低下させないものに限る。）

2 各締約国は、第八十九条、第九十条及び前条の規定に適合しない措置であつて、1(b)(i)に規定する都道府県又は州により維持されるものを、この協定の効力発生の日の後一年以内に附属書七第一部の自国の表に記載し、及び他方の締約国に対しそのような措置を外交上の公文により通報する。

2. The provision of paragraph 1 above does not preclude either Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Party, on compliance with any of the requirements set forth in subparagraphs (g) through (k) of paragraph 1 above.

Article 94

Reservations and Exceptions

1. Articles 89, 90 and 93 shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at the central government level, as set out in its Schedule to Part 1 of Annex 7;

(b) any existing non-conforming measure that is maintained by:

(i) a prefecture in the case of Japan or a province in the case of the Philippines, for one (1) year after the date of entry into force of this Agreement, and thereafter as to be set out by a Party in its Schedule to Part 1 of Annex 7 in accordance with paragraph 2 below; or

(ii) a local government other than prefectures and provinces referred to in subparagraph (i) above;

(c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b) above; or

(d) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b) above, provided that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 89, 90 and 93.

2. Each Party shall set out in its Schedule to Part 1 of Annex 7, within one (1) year of the date of entry into force of this Agreement, any existing non-conforming measure maintained by a prefecture or a province referred to in subparagraph 1(b)(i) above and shall notify thereof the other Party by a diplomatic note.

3 第八十九条、第九十条及び前条の規定は、附属書七第二部の自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関して各締約国が当該表に定める条件に従って採用し、又は維持する措置については、適用しない。

4 いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日の後に附属書七第二部の規定の適用を受ける措置を採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求することができない。

5 一方の締約国が、1(d)に規定する改正を行う場合又はこの協定の効力発生の日の後に附属書七第二部の自国の表に記載する分野、小分野若しくは活動に関する新たな若しくは一層制限的な措置を採用する場合には、当該一方の締約国は、当該改正又は当該新たな若しくは一層制限的な措置の実施の前に又は例外的状況においてはその後できる限り速やかに、次のことを行う。

(a) 次の事項を他方の締約国に対し通報すること。

(i) 分野及び小分野又は活動

(ii) 留保の種類

(iii) 政府の段階

(iv) 措置

(v) 概要

(b) 他方の締約国による要請に応じ、相互の満足を確認することを目的として当該他方の締約国との間で誠実に協議を行うこと。

6 各締約国は、適当な場合には、附属書七第一部及び第二部の自国の表にそれぞれ記載される留保を削減し、又は撤廃するよう努める。

7 第八十九条、第九十条及び前条の規定は、締約国が政府調達に関して採用し、又は維持するいかなる措置についても、適用しない。

8 第八十九条及び第九十条の規定は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第四条に基づく義務の例外又は特別の取扱い（貿易関連知的所有権協定第二条から第五条までに明示的に規定するもの）の対象となるいかなる措置についても、適用しない。

3. Articles 89, 90 and 93 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors or activities, as set out in its Schedule to Part 2 of Annex 7, subject to the conditions set out therein.

4. Neither Party may, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by Part 2 of Annex 7, require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment existing at the time the measure becomes effective.

5. In cases where a Party makes an amendment referred to in subparagraph 1(d) above, or where a Party adopts any new or more restrictive measure with respect to sectors, subsectors or activities as set out in its Schedule to Part 2 of Annex 7 after the date of the entry into force of this Agreement, that Party shall, prior to the implementation of the amendment or the new or more restrictive measure, or in exceptional circumstances, as soon as possible thereafter:

(a) notify the other Party of the following elements:

(i) sector and subsector or activity;

(ii) type of reservation;

(iii) level of Government;

(iv) measures; and

(v) description; and

(b) hold, upon request by the other Party, consultations in good faith with that other Party with a view to achieving mutual satisfaction.

6. Each Party shall endeavor, where appropriate, to reduce or eliminate the reservation set out in its Schedules to Parts 1 and 2 of Annex 7 respectively.

7. Articles 89, 90 and 93 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to government procurement.

8. Articles 89 and 90 shall not apply to any measure covered by an exception to the obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in those Articles and in Article 5 of the TRIPS Agreement.

9 この条のいかなる規定も、世界貿易機関設立協定附属書「A貿易に関連する投資措置に関する協定」に基づく両締約国の義務に影響を及ぼすものと解してはならない。

第九十五条 収用及び補償

1 いずれの締約国も、(a)公共のためであり、(b)差別的なものでなく、(c)正当な法の手続に従って行われるものであり、かつ、(d)迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものである場合を除くほか、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産について、収用若しくは国有化又は収用若しくは国有化と同等の措置（以下この章において「収用」という。）を実施してはならない。

2 補償は、収用が公表された時と収用が公表なしに行われた時とのいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格とは、収用が公表前に公に知られることにより生じた市場価格の変化を反映させてはならない。

3 補償については、遅滞なく支払うものとし、収用が行われた時から支払の時までの期間を考慮して適切な利子を付する。当該補償については、実際に換価し、かつ、自由に移転することができるものとし、また、収用が行われた日の市場における為替相場により、関係の投資家の締約国の通貨及び国際通貨基金協定に規定する自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。

9. Nothing in this Article shall be construed so as to derogate from the obligations of the Parties under the Agreement on Trade Related Investment Measures in Annex 1A to the WTO Agreement.

Article 95 Expropriation and Compensation

1. Neither Party shall expropriate or nationalize investments in its Area of investors of the other Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to in this Chapter as "expropriation") except: (a) for a public purpose; (b) on a non-discriminatory basis; (c) in accordance with due process of law; and (d) upon payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred without public announcement, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in market value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest, taking into account the length of time from the time of expropriation until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be freely convertible, at the market exchange rate prevailing on the date of the expropriation, into the currency of the Party of the investors concerned and freely usable currencies defined in the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

4. The investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or the administrative tribunals or agencies of the Party making the expropriation to seek a prompt review of the investor's case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

争乱からの保護

第九十六条 争乱からの保護

1 一方の締約国は、武力紛争又は革命、暴動、国内争乱その他これらに類する緊急事態により自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国がいかなる投資家に対して与える最も有利な待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 1の規定に従って行われる支払については、実際に換価し、自由に交換し、及び自由に移動するべきことができるものとする。

第九十七条 資金の移転

1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からのすべての資金の移転であつて、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われるべきことを確保する。この資金の移転には、次のものの移転を含む。

- (a) 投資財産を維持し、又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金
- (b) 利益、資本利得、配当、使用料、利子、手数料その他投資財産から生ずる収益
- (c) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によつて得られる収入
- (d) 返済金その他契約に基づいて行われる支払であつて、投資財産に関連するもの
- (e) 自国の区域内にある投資財産に関連した活動に従事する他方の締約国の従業員の得た収入その他の報酬
- (f) 前二条の規定に従って行われる支払

2 いずれの締約国も、自国の区域に向けた及び自国の区域からの資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われるべきことを妨げてはならない。

Article 96 Protection from Strife

1. Each Party shall accord to investors of the other Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Party due to armed conflict or state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favorable than the most favorable treatment which it accords to any investors.

2. Any payments made pursuant to paragraph 1 above shall be effectively realizable, freely convertible and freely transferable.

Article 97 Transfers

1. Each Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Party may be made freely into and out of its Area without delay. Such transfers shall include:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, capital gains, dividends, royalties, interests, fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) proceeds from the total or partial sale or liquidation of investments;
- (d) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel from the other Party who work in connection with investments in the Area of the former Party; and
- (f) payments made in accordance with Articles 95 and 96.

2. Neither Party shall prevent transfers into and out of its Area from being made without delay in freely usable currencies at the market rate of exchange prevailing on the date of the transfer.

フィリピンとの経済連携協定

3 1及び2の規定にかかわらず、各締約国は、次の事項に関する自国の法律を平衡、無差別かつ誠実に適用する場合には、自国の区域に向けた及び自国の区域からの資金の移転を遅らせ、又は妨げることをなすべき

(a) 破産、債務不履行又は債権者の権利の保護

(b) 証券、先物、オプション又は派生商品の発行、交換又は取引

(c) 刑事犯罪

(d) 通貨その他の支払手段の移転に関する登録、報告及び事前の承認に係る義務

注釈 事前の承認に係る義務は、当初の償還期間が一年以内の短期の外国通貨による貸付けについてのみ適用する。

(e) 裁決手続又は訴訟手続における命令又は判決の履行の確保

第九十八条 代位

1 一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産から生じ、又はこれに関連する損害のてん補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、次の承認を行う。

(a) 当該支払の前提となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認すること。

(b) 当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認すること。

2 前三条の規定は、1に規定する権利又は請求権の譲渡に基づき一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転について準用する。

一一八〇

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Party may delay or prevent a transfer into and out of its Area through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws relating to:

(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

(b) issuing, trading or dealing in securities, futures, options or derivatives;

(c) criminal or penal offences;

(d) registration, reportorial and prior approval requirement concerning transfers of currency or other monetary instruments; or

Note: Prior approval requirement applies only to short-term foreign currency loans with the original maturity of up to one (1) year.

(e) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

Article 98 Subrogation

1. If a Party or its designated agency makes a payment to any of its investors pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract, arising from or pertaining to an investment of that investor within the Area of the other Party, that other Party shall:

(a) recognize the assignment, to the former Party or its designated agency, of any right or claim of such investor that formed the basis of such payment; and

(b) recognize the right of the former Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor.

2. Articles 95, 96 and 97 shall apply *mutatis mutandis* as regards payment to be made to the Party or its designated agency first mentioned in paragraph 1 above by virtue of such assignment of right or claim, and the transfer of such payment.

第九十九条 一般的外例及び安全保障のための例外

1 この章のいかなる規定(第九十六条の規定を除く。)も、一方の締約国が次の措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。ただし、それらの措置を、他方の締約国に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に対する偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件とする。

- (a) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
- (b) 公衆の道徳の保護又は公の秩序の維持のために必要な措置

注釈 公の秩序を理由とする例外は、社会のいずれかの基本的な利益に対し真正かつ重大な脅威がもたらされる場合に限り、援用することができる。

- (c) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置
 - (i) 戦時、武力紛争その他の自国又は国際関係における緊急時にとる措置
 - (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置
- (d) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置

2 一方の締約国は、この章の規定(第九十六条の規定を除く。)に基づく義務に適合しない措置を1の規定によりとる場合には、当該措置の実施の前に又はその後できる限り速やかに、他方の締約国に対し次の事項を通報する。

- (a) 分野及び小分野又は活動
- (b) 当該措置に関係する義務又は規定
- (c) 当該措置をとる法的根拠

Article 99
General and Security Exceptions

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against the other Party, or a disguised restriction on investments of investors of the other Party in the Area of a Party, nothing in this Chapter other than Article 96 shall be construed to prevent a Party from adopting or enforcing measures:

- (a) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (b) necessary to protect public morals or to maintain public order;

Note: The public order exception may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.

- (c) which it considers necessary for protection of its essential security interests;
 - (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Party or in international relations; or
 - (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or
- (d) in pursuance of its obligations under United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. In cases where a Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the obligations of the provisions of this Chapter other than Article 96, that Party shall, prior to the entry into force of the measure or as soon thereafter as possible, notify the other Party of the following elements:

- (a) sector and subsector or activity;
- (b) obligation or article in respect of the measure;
- (c) legal source of the measure;

- (d) 当該措置の簡潔な説明
(e) 当該措置をとる目的

3 第八十九条の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家による投資財産の設立に関連して特別な手続（例えば、登録の要件に従うこと。）を定めることができない。ただし、当該手続は、この章の規定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

第百条 一時的なセーフガード措置

一時的なセーフガード措置

1 いずれの締約国も、次のいずれの場合においては、第八十九条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第九十七条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができ。

- (a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又はそのような困難が生ずるおそれある場合
(b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替政策に重大な困難をもたらす、又はもたらすおそれのある状況にある場合

2 1の措置は、次のすべての要件を満たすものでなければならない。

- (a) 国際通貨基金協定の加盟国である限りにおいて、同協定に適合するものであること。
(b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
(c) 一時的なものであり、かつ、事情の許す限り速やかに廃止されるものであること。
(d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。

3 この章のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

- (d) succinct description of the measure; and
(e) purpose of the measure.

3. Notwithstanding the provisions of Article 89, each Party may prescribe special formalities in connection with the establishment of investments by investors of the other Party in its Area such as the compliance with registration requirements, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights under this Chapter.

Article 100

Temporary Safeguard Measures

1. A Party may adopt or maintain measures inconsistent with its obligations provided for in Article 89 relating to cross-border capital transactions and Article 97:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
(b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1 above:

- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund so long as the Party taking the measures is a party to the said Articles of Agreement;
(b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1 above;
(c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit; and
(d) shall promptly be notified to the other Party.

3. Nothing in this Chapter shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

信用秩序
の維持
のための
措置

第百一条 信用秩序の維持のための措置

各締約国は、この章の他の規定にかかわらず、信用秩序の維持のための措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービス提供者が負う者を保護し、又は金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）を採用し、又は維持することができる。当該措置については、この章の規定に適合しない場合には、この章の規定に基づき当該締約国の約束及び義務を回避するための手段として用いてはならない。

第百二条 環境に関する措置

一方の締約国は、環境に関する措置の緩和を通じて他方の締約国の投資家による投資を奨励することが適当でないことを認める。当該一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段として環境に関する措置の適用の免除その他の逸脱措置を行ふべきではない。

第百三条 投資及び労働

1 両締約国は、国内の労働法令において与えられる保護を弱め、又は低下させることにより投資を奨励することが適当でないことを認める。このため、各締約国は、自国の区域内における投資財産の設立、取得、拡張又は維持を奨励する手段として、2 に規定する国際的に認められた労働者の権利に対する支持を弱め、又は低下させる形態でそのような法令の免除その他の逸脱措置を行わないこと又は行う旨提案しないことを確保するよう努める。一方の締約国は、他方の締約国がそのような法令の免除その他の逸脱措置を提案したと認める場合には、当該他方の締約国に対して協議を要請することができるものと、両締約国は、そのような逸脱措置を回避するために協議する。

2 この条の規定の適用上、「労働法令」とは、次の国際的に認められた労働者の権利に直接関係する各締約国の法令をいう。

- (a) 結社の権利
- (b) 団結権及び団体交渉権

フィリピンとの経済連携協定

Article 101
Prudential Measures

Notwithstanding any other provisions of this Chapter, a Party may adopt or maintain measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a person supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Chapter, they shall not be used as a means of avoiding the Party's commitments or obligations under this Chapter.

Article 102
Environmental Measures

Each Party recognizes that it is inappropriate to encourage investments by investors of the other Party by relaxing its environmental measures. To this effect each Party should not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for establishment, acquisition or expansion in its Area of investments by investors of the other Party.

Article 103
Investment and Labor

1. The Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by weakening or reducing the protections afforded in domestic labor laws. Accordingly, each Party shall strive to ensure that it does not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise reduce adherence to the internationally recognized labor rights referred to in paragraph 2 below as an encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention of an investment in its Area. If a Party considers that the other Party has offered such an encouragement, it may request consultations with the other Party and the Parties shall consult with a view to avoiding any such encouragement.

2. For purposes of this Article, "labor laws" means each Party's laws or regulations that are directly related to the following internationally recognized labor rights:

- (a) the right of association;
- (b) the right to organize and bargain collectively;

フィリピンとの経済連携協定

- (c) あらゆる形態の強制労働の使用の禁止
- (d) 児童及び若年層の労働に関する保護（児童の雇用に関する最低年齢並びに最悪の形態の児童労働の禁止及び撤廃を含む。）
- (e) 最低賃金、労働時間並びに職業上の安全及び健康に関して受け入れ可能な労働条件

第四百条 収用を構成する租税に係る課税措置

収用を構成する租税に係る課税措置

- 1 第九十五条の規定は、租税に係る課税措置が同条1に規定する収用を構成する限りにおいて、租税に係る課税措置について適用する。
- 2 第九十二条及び第六十六条の規定は、1の規定が適用される場合には、租税に係る課税措置について適用する。

注釈 無差別な態様で適用される租税に係る課税措置は、収用を構成する措置とはみなさない。

第五百条 利益の否認

利益の否認

一方の締約国は、第三国の投資家が、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の法人であるものを所有し、又は支配する場合において、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

- (a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合
- (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該法人との取引を禁止するもの又は当該法人若しくは当該投資財産に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

- (c) a prohibition on the use of any form of forced or compulsory labor;
- (d) labor protections for children and young people, including a minimum age for the employment of children and the prohibition and elimination of the worst forms of child labor; and
- (e) acceptable conditions of work with respect to minimum wages, hours of work, and occupational safety and health.

Article 104 Taxation Measures as Expropriation

1. Article 95 shall apply to taxation measures, to the extent that such taxation measures constitute expropriation as provided for in paragraph 1 of Article 95.
2. Where paragraph 1 above applies, Articles 92 and 106 shall also apply in respect of taxation measures.

Note: A taxation measure which is applied in a non-discriminatory manner shall not be considered to constitute expropriation.

Article 105 Denial of Benefits

A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is a juridical person of such Party and to an investment of such investor if the juridical person is owned or controlled by investors of a non-Party and the denying Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the juridical person or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the juridical person or to its investments.

投資に関する
小委員会

第百六条 投資に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、投資に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
 - (a) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
 - (b) 附属書七第一部及び第二部の表に記載する留保について、適当な場合にはその削減又は撤廃に寄与し、及び両締約国の投資家にとり良好な条件の整備を促進するために検討すること。
 - (c) この章の規定に関連する問題（収用を構成する租税に係る課税措置に関連する問題を含める。）について討議すること。
 - (d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (e) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第百七条 追加的な交渉

- 1 両締約国は、この協定の効力発生の後に、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決のための仕組みを設けるために交渉を開始する。
- 2 1に規定する一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決のための仕組みが存在しない間は、投資紛争の国際的な調停又は仲裁裁判所への付託は、両紛争当事者の同意を条件とする。このことは、紛争当事者である締約国が任意に、かつ、その裁量により個別の投資紛争について同意を与え、又は与えないことができること及び国際的な調停又は仲裁裁判所が紛争当事者である締約国の書面による明示の同意が存在しない限り関係する投資紛争について管轄権を有するものではないことを意味する。

Article 106
Sub-Committee on Investment

1. For purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Investment (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.
2. The functions of the Sub-Committee shall be:
 - (a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
 - (b) reviewing the reservations set out in the Schedules to Parts 1 and 2 of Annex 7 for the purposes of contributing to the reduction or elimination, where appropriate, of such reservation, and encouraging favorable conditions for investors of both Parties;
 - (c) discussing any issues related to this Chapter, including issues related to taxation measures as expropriation;
 - (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
 - (e) performing other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.

Article 107
Further Negotiation

1. The Parties shall enter into negotiations after the date of entry into force of this Agreement to establish a mechanism for the settlement of an investment dispute between a Party and an investor of the other Party.
2. In the absence of the mechanism for the settlement of an investment dispute between a Party and an investor of the other Party, the resort to international conciliation or arbitration tribunal is subject to mutual consent of the parties to the dispute. This means that the disputing Party may, at its option or discretion, grant or deny its consent in respect of each particular investment dispute and that, in the absence of the express written consent of the disputing Party, an international conciliation or arbitration tribunal shall have no jurisdiction over the investment dispute involved.

追加的な
交渉

フィリピンとの経済連携協定

第九章 自然人の移動

第百八条 適用範囲

適用範囲

- 1 この章の規定は、第百十条1に定める区分のいずれかに該当する一方の締約国の自然人であつて、他方の締約国に入国するものの移動に影響を及ぼす措置について適用する。
- 2 この章の規定は、国籍、市民権又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置については、適用しない。
- 3 この章の規定は、一方の締約国が自国への他方の締約国の自然人の入国又は自国における他方の締約国の自然人の一時的な滞在を規制するための措置（他方の締約国の国民に対して査証を要求する措置又は自国の国境を保全し、及び自国の国境を越える自然人の秩序ある移動を確保するために必要な措置を含む。）を適用することを妨げるものではない。ただし、当該措置を、特定の約束の条件に従つて当該他方の締約国に与える利益を無効にし、又は侵害するような態様で適用しないことを条件とする。

第百九条 定義

この章の規定の適用上、「他方の締約国の自然人」とは、他方の締約国内に居住しているか否かを問わず、当該他方の締約国の法律の下で当該他方の締約国の国民である自然人をいう。

第百十条 特定の約束

- 1 各締約国は、次の者について行う特定の約束を附属書八に記載する。
 - (a) 他方の締約国の短期の商用訪問者
 - (b) 他方の締約国の企業内転勤者
 - (c) 他方の締約国の投資家
 - (d) 自由職業サービスに従事する他方の締約国の自然人

Chapter 9 Movement of Natural Persons

Article 108 Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures affecting the movement of natural persons of a Party who enter into the other Party and who fall under one of the categories in paragraph 1 of Article 110.
2. This Chapter shall not apply to measures regarding nationality or citizenship, or residence or employment on a permanent basis.
3. This Chapter shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of natural persons of the other Party into, or their temporary stay in, the former Party, including the requiring of visas from nationals of the other Party or such measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under the terms of a specific commitment.

Article 109 Definition

For the purposes of this Chapter, the term "natural person of the other Party" means a natural person who resides in the other Party or elsewhere and who under the law of the other Party is a national of the other Party.

Article 110 Specific Commitments

1. Each Party shall set out in Annex 8 the specific commitments it undertakes for:
 - (a) short-term business visitors of the other Party;
 - (b) intra-corporate transferees of the other Party;
 - (c) investors of the other Party;
 - (d) natural persons of the other Party who engage in professional services;

(e) 自国にある公私の機関との間の契約に基づいて高度の水準の技術若しくは知識又は産業上の特殊な分野に属する専門的な技能を必要とするサービスの提供に従事する他方の締約国の自然人

(f) 自国にある公私の機関との間の契約又は自国にある公私の養成のための施設への入学の許可に基づいて看護師若しくは介護福祉士としてのサービスの提供又はこれに関連する活動に従事する他方の締約国の自然人

2 1に規定する特定の約束の対象となる自然人については、当該特定の約束の条件であつて附属書八に定めるものに従つて入国及び一時的な滞在が許可される。ただし、当該自然人が、入国及び一時的な滞在中について適用される出入国管理に関する法令であつてこの章の規定に反しないものに従うことを条件とする。

3 いずれの締約国も、1に規定する自然人であつて入国及び一時的な滞在を許可するものの数について制限を課し、又は維持してはならない。ただし、この条の規定に基づく特定の約束の秩序ある実施のために、一方の締約国が他方の締約国の自然人の入国及び一時的な滞在を規制するいかなる権利についても妨げるものではない。

第百十一条 自然人の移動に関する要件及び手続

1 各締約国は、前条2の規定に基づき入国及び一時的な滞在を許可した他方の締約国の自然人について、一時的な滞在の期間の更新、一時的な滞在の資格の変更又は就労許可証の発給に係る申請の要件及び手続を定め、公に利用可能なものにする。

2 各締約国は、他方の締約国の自然人から要請があつた場合には、1に規定する申請の要件及び手続に関する情報を提供するよう努める。

(e) natural persons of the other Party who engage in supplying services, which require technology or knowledge at an advanced level or which require specialized skills belonging to particular fields of industry, on the basis of a contract with public or private organizations in the former Party; and

(f) natural persons of the other Party who engage in supplying services as nurses or certified careworkers or related activities, on the basis of a contract with public or private organizations in the former Party or on the basis of admission to public or private training facilities in the former Party.

2. Natural persons covered by a specific commitment referred to in paragraph 1 above shall be granted entry and temporary stay in accordance with the terms and conditions of the specific commitment set out in Annex 8, provided that the natural persons comply with immigration laws and regulations applicable to entry and temporary stay which are not inconsistent with the provisions of this Chapter.

3. Neither Party shall impose or maintain any quantitative restriction on the number of natural persons to be granted entry and temporary stay under paragraph 1 above, without prejudice to any right of either Party to regulate the entry and temporary stay of natural persons of the other Party for the orderly implementation of the specific commitments under this Article.

Article 111 Requirements and Procedures Relating to the Movement of Natural Persons

1. Each Party shall establish and make publicly available requirements and procedures for application for a renewal of the period of temporary stay, a change of status of temporary stay or an issuance of a work permit for a natural person of the other Party who has been granted entry and temporary stay under paragraph 2 of Article 110.

2. Each Party shall endeavor to provide, upon request by a natural person of the other Party, information on requirements and procedures for applications referred to in paragraph 1 above.

相互承認

3 各締約国は、自国の権限のある当局が1に規定する申請について徴収する手数料自体がこの章の規定に基づく自然人の移動に対し不当な障害とならないことを確保する。

4 各締約国は、他方の締約国の自然人の移動に関する要件を簡易にし、かつ、手続を容易にするための措置をとるよう最大限に可能な範囲で努める。当該措置についての特定の約束については、附属書八に記載する。

第百十二条 相互承認

1 この章の規定に基づいて自然人の移動を円滑にするため、一方の締約国は、他方の締約国の自然人に対し許可、免許又は資格証明を与えるための自国の基準の全部又は一部を適用する上で、他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認することができる。

2 調和その他の方法により行うことができる1の規定による承認は、両締約国間の協定若しくは取決めに基づいて又は一方的に行うことができる。

3 一方の締約国は、第三国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を当該一方の締約国と当該第三国との間の協定若しくは取決めに基づいて又は一方的に承認することとする場合には、他方の締約国に対し、当該他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明も承認されるべきか否かについて意見を表明するための機会を十分に与える。

第百十三条 自然人の移動に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、自然人の移動に関する小委員会（以下この章において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

自然人の移動に関する小委員会

3. Each Party shall ensure that fees charged by its competent authorities on application referred to in paragraph 1 above do not in themselves represent an unjustifiable impediment to movement of natural persons under this Chapter.

4. Each Party shall endeavor, to the maximum extent possible, to undertake measures to simplify the requirements and facilitate the procedures relating to the movement of natural persons of the other Party. Specific commitments on such measures shall be set out in Annex 8.

Article 112 Mutual Recognition

1. For the purposes of smooth movement of natural persons under this Chapter, a Party may recognize the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party for the purposes of the fulfillment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of natural persons of the other Party.

2. Recognition referred to in paragraph 1 above, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement between the Parties or may be accorded unilaterally.

3. Where a Party recognizes, by agreement or arrangement between the Party and a non-Party or unilaterally, the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the non-Party, the Party shall accord the other Party an adequate opportunity to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met or licenses or certifications granted in the other Party should also be recognized.

Article 113 Sub-Committee on Movement of Natural Persons

1. For purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Movement of Natural Persons (hereinafter referred to in this Chapter as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) この章に定める約束の範囲について見直しを行うこと（第百十条１に規定する特定の約束に含まれないサービスの提供であって、両締約国が共通の関心を有するものについて他の約束を行う可能性を検討することを含む。）。
 - (b) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
 - (c) この章の規定に関連する問題について討議すること。
 - (d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (e) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、両締約国政府の代表者で構成する。
- 4 小委員会は、少なくとも毎年一回会合する。
- 5 (a) 附属書八第六節の規定を効果的に実施し、及び運用するため、小委員会に、看護師及び介護福祉士に関する特別小委員会を設置する。
- (b) 同特別小委員会は、次の事項を任務とする。
 - (i) 同節の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
 - (ii) 同節の規定に関連する問題について討議すること。
 - (iii) 合同委員会に対し、小委員会を通じて同特別小委員会の所見を報告すること。
 - (c) 同特別小委員会は、両締約国政府の代表者で構成する。
- 6 (a) 前条の規定を効果的に実施し、及び運用するため、小委員会に、相互承認に関する特別小委員会を設置する。

- (a) reviewing scope of commitments under this Chapter including examining possibilities of making other commitments on supplying service, that are not included in the specific commitments under paragraph 1 of Article 110 and of mutual interest to both Parties;
 - (b) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
 - (c) discussing any issues related to this Chapter;
 - (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
 - (e) performing other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.
3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.
4. The Sub-Committee shall meet at least once a year.
5. (a) For purposes of the effective implementation and operation of Section 6 in Annex 8, the Sub-Committee shall establish a Special Sub-Committee on Nurses and Certified Careworkers.
- (b) The functions of the Special Sub-Committee shall be:
- (i) reviewing the implementation and operation of the said Section;
 - (ii) discussing any issues related to the said Section; and
 - (iii) reporting the findings of the Special Sub-Committee, through the Sub-Committee, to the Joint Committee.
- (c) The Special Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.
6. (a) For purposes of the effective implementation and operation of Article 112, the Sub-Committee shall establish a Special Sub-Committee on Mutual Recognition.

フィリピンとの経済連携協定

- (b) 同特別小委員会は、次の事項を任務とする。
 - (i) 同条の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
 - (ii) 同条の規定に関連する問題について討議すること。
 - (iii) 合同委員会に対し、小委員会を通じて同特別小委員会の所見を報告すること。
- (c) 同特別小委員会は、両締約国政府の代表者で構成する。

第百十四条 一般的例外

この章のいかなる規定も、各締約国が次の措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。ただし、それらの措置を、他方の締約国に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は両締約国間の自然人の移動に対する偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件とする。

- (a) 公衆の道徳の保護又は公の秩序の維持のために必要な措置

注釈 公の秩序を理由とする例外は、社会のいずれかの基本的な利益に対し真正かつ重大な脅威をもたらされる場合に限り、援用することができる。
- (b) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
- (c) この章の規定に反しない法令の遵守を確保するために必要な措置。この措置には、次の事項に関する措置を含む。
 - (i) 欺まんの若しくは詐欺的な行為の防止又はサービスの契約の不履行がもたらす結果の処理

一一九〇

- (b) The functions of the Special Sub-Committee shall be:
 - (i) reviewing the implementation and operation of the said Article;
 - (ii) discussing any issue related to the said Article; and
 - (iii) reporting the findings of the Special Sub-Committee, through the Sub-Committee, to the Joint Committee.
- (c) The Special Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.

Article 114 General Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against the other Party, or a disguised restriction on movement of natural persons between the Parties, nothing in this Chapter shall be construed to prevent the adoption or enforcement by either Party of measures:

- (a) necessary to protect public morals or to maintain public order;

Note: The public order exception may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or
- (c) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Chapter including those relating to:
 - (i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on services contracts;

- (ii) 個人の情報を処理し、及び公表することに関連する私生活の保護又は個人の記録及び勘定の秘密の保護

(iii) 安全

第百十五条 安全保障のための例外

この章のいかなる規定も、次のいずれかのことを定めるものと解してはならない。

- (a) 締約国に対し、その開示が自国の安全保障上の重大な利益に反すると当該締約国が認める情報の提供を要求すること。
- (b) 締約国が自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次のいずれかの措置をとることを妨げること。
 - (i) 軍事施設のため直接又は間接に行われるサービスの提供に関する措置
 - (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策若しくは国際協定の実施に関する措置又は核分裂性物質若しくは核融合性物質若しくはこれらの生産原料である物質に関する措置
 - (iii) 戦時その他の国際関係における緊急時にとる措置
- (c) 締約国が国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従って措置をとることを妨げること。

第百十六条 見直し

両締約国は、小委員会の報告を考慮して、この協定の効力発生の後五年ごとに、更に両締約国が合意するときに、この章の規定の実施及び運用、この章に定める約束の範囲並びにこの章に関する問題について見直しを行う。

- (ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts; or
- (iii) safety.

Article 115
Security Exceptions

Nothing in this Chapter shall be construed:

- (a) to require a Party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent a Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to the supply of services as carried out directly or indirectly for the purposes of provisioning a military establishment;
 - (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons, or relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived; or
 - (iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or
- (c) to prevent a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 116
Review

The Parties shall undertake a review of the implementation and operation of, scope of commitments under, and any issues related to, this Chapter, taking into account the report of the Sub-Committee, every five (5) years after the entry into force of this Agreement and further whenever agreed by the Parties.

フィリピンとの経済連携協定

第十章 知的財産

第百十七条 一般規定

一般規定

1 両締約国は、この章の規定及び両締約国が締結している国際協定に従い、知的財産の十分かつ無差別的な保護、知的財産の保護に関する制度の効率的なかつ透明性のある運用並びに侵害、不正使用及び違法な複製に対する知的財産権の十分かつ効果的な行使を確保する。

2 両締約国は、知識に立脚した経済における経済競争力を促進するための知的財産の重要性及びかかる新たな環境における知的財産の保護の重要性が増大していることを認識して、知的財産の分野における協力を発展させ、及び強化する。

3 この章に規定する知的財産とは、次のすべての種類の知的財産をいう。

(a) 第百二十三条から第百二十八条までの規定の対象となるもの

(b) 貿易関連知的所有権協定又は貿易関連知的所有権協定に規定する関連する国際協定に基づくものをいう。

第百十八条 定義

この章の規定の適用上、

(a) 「パリ条約」とは、工業所有権の保護に関するパリ条約の千九百六十七年のストックホルム改正条約をいう。

Chapter 10
Intellectual Property

Article 117
General Provisions

1. The Parties shall ensure adequate and non-discriminatory protection of intellectual property, efficient and transparent administration of intellectual property protection system, and adequate and effective enforcement of intellectual property rights against infringement, counterfeiting and piracy, in accordance with the provisions of this Chapter and the international agreements to which both Parties are parties.

2. The Parties, recognizing the growing importance of intellectual property for promoting economic competitiveness in the knowledge-based economy, and of intellectual property protection in this new environment, shall develop and strengthen their cooperation in the field of intellectual property.

3. Intellectual property referred to in this Chapter shall cover all categories of intellectual property:

(a) that are subject of Articles 123 through 128; and/or

(b) that are under the TRIPS Agreement and/or the relevant international agreements referred to in the TRIPS Agreement.

Article 118
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term "Paris Convention" means the Stockholm Act of 1967 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property;

定義

協 力

(b) 「権利管理情報」とは、著作物、実演若しくはレコード、著作物の著作者、実演の実演家若しくはレコード製作者、著作物、実演若しくはレコードに係る権利を有する者又は著作物、実演若しくはレコードの利用の条件に係る情報を特定する情報及びその情報を表す数字又は符号をいう。ただし、これらの項目の情報が著作物、固定された実演若しくはレコードの複製物に付される場合又は著作物、固定された実演若しくはレコードを公衆に伝達し、若しくは公衆により利用が可能となる状態に置くに当たって当該著作物、固定された実演若しくはレコードとともに公衆に伝達され、若しくは公衆により利用が可能となる状態に置かれる場合に限る。

(c) 「貿易関連知的所有権協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に關する協定をいう。

第百十九条 協力

1 第百七条2に規定する協力の分野及び形態については、次の事項を含めることができるが、これに限定されない。

- (a) 知的財産の分野における情報の交換及び専門家の交流
- (b) 知的財産の保護に関する制度の強化
- (c) 各締約国の知的財産の保護に関する制度の相互理解の促進
- (d) 知的財産についての啓発の促進
- (e) 国際的なシンポジウム、ワークショップ及び見本市の開催
- (f) 知的財産の保護に関する制度の効率的な運用のための情報通信技術に関連する事業の推進における技術援助であつて両締約国間で合意されるもの

2 第百七条2に規定する協力の実施は、各締約国の予算上の資金の利用可能性及び関係法令に従つてを条件とする。

フィリピンとの経済連携協定

(b) the term "rights management information" means information which identifies a work, performance or phonogram; the author of the work, the performer of the performance or the producer of the phonogram; the owner of any right in the work, performance or phonogram; or information about the terms and conditions of the use of the work, performance or phonogram; and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a work, a fixed performance or a phonogram or appears in connection with the communication or making available of a work, a fixed performance or a phonogram to the public; and

(c) the term "TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement.

Article 119 Cooperation

1. The areas and forms of cooperation referred to in Paragraph 2 of Article 117 may include, but not be limited to:

- (a) exchange of information and experts in the field of intellectual property;
- (b) strengthening the intellectual property protection system;
- (c) promotion of mutual understanding of intellectual property protection system of each Party;
- (d) promotion of public awareness on intellectual property;
- (e) organizing international symposiums, workshops and fairs; and
- (f) technical assistance to be agreed upon between the Parties in the development of information and communications technology-related projects for efficient administration of intellectual property protection system.

2. The implementation of such cooperation shall be subject to the availability of appropriated funds and the applicable laws and regulations of each Party.

- 3 第百十七条2に規定する協力に要する費用は、資源の効率的かつ効果的な利用により、両締約国間で可能な限り衡平な方法で負担する。
- 4 第十五章に定める紛争解決手続は、この条の規定については、適用しない。この条の規定の実施についての両締約国間のいかなる意見の相違も、両締約国間の合意により、適切な措置のために知的財産に関する小委員会に付託することができる。

第百二十条 手続事項の簡素化及び調和

- 1 各締約国は、知的財産の保護に関する制度の効率的な運用を確保するため、知的財産に関する自国の行政上の手続を簡素化するよう努める。
- 2 いずれの締約国も、3に規定する場合を除くほか、特許、実用新案、意匠又は商標に関する出願の手続その他の行政上の手続において、自国の権限のある当局に提出される書類（願書、優先権の主張の基礎となる先の出願の当該権限のある当局が受理する言語への翻訳文、委任状及び譲渡証書を含む。）上の署名その他書類を提出した者を特定する方法についての真正の証明を要求することができない。
- 3 締約国は、2の規定の例外として、次のものを要求することができる。
 - (a) 署名その他書類を提出した者を特定する方法が特許、実用新案登録、意匠登録又は商標登録の放棄に関するものである場合において、自国の法令が署名その他書類を提出した者を特定する方法についての真正の証明を要求する旨を定めるときは、その証明
 - (b) 自国の権限のある当局に提出された書類上の署名その他書類を提出した者を特定する方法が真正であることについて合理的な疑いがある場合には、証拠の提出。当該権限のある当局は、当該者に対して証拠を要求することを通知するときは、その通知に証拠の提出を要求する実質的な理由を明記する。

3. Costs of such cooperation shall be borne in as an equitable manner as possible between the Parties through efficient and effective utilization of resources.

4. The dispute settlement procedures provided for in Chapter 15 shall not apply to this Article. Any differences between the Parties as to the implementation of this Article may be, upon agreement between the Parties, referred to the Sub-Committee on Intellectual Property for appropriate action.

Article 120 Streamlining and Harmonization of Procedural Matters

1. For the purposes of providing efficient administration of intellectual property protection system, each Party shall endeavor to streamline its administrative procedures concerning intellectual property.
2. No Party may require the authentication of signatures or other means of self-identification on documents to be submitted to the competent authority of the Party, including applications, translations into a language accepted by such authority of any earlier application whose priority is claimed, powers of attorney and certifications of assignment, in the course of application procedure or other administrative procedures on patents, utility models, industrial designs, or trademarks except as provided in paragraph 3 below.
3. A Party may require as exceptions to paragraph 2 above:
 - (a) the authentication of signatures or other means of self-identification, if the law of the Party so provides, where the signatures or other means of self-identification concern the surrender of a patent or a registration of utility models, industrial designs or trademarks; and
 - (b) the submission of evidence if there is reasonable doubt as to the authenticity of signatures or other means of self-identification on documents submitted to the competent authority of the Party. Where the competent authority notifies the person that evidence is required, the notification shall state the substantial reason for requiring the submission.

透 明 性

4 締約国が、自国の法令により、優先権の主張の基礎となる先の出願の翻訳についての認証を要求する場合には、その要求は、翻訳した者により、その知識の及ぶ限りにおいて先の出願の翻訳が誠実かつ正確に行われている旨の書面が提出されることによって満たされるものとみなす。

5 関連する知的財産権の出願及び登録並びにこれらについての公開は、各締約国の法令に従い、可能な範囲内で、世界知的所有権機関の主催の下で運用される現行の知的財産に関する国際協定に基づき、国際特許分類制度並びに標章の登録のための商品及びサービスの国際分類制度に従って、分類される。

第二百一十一条 透明性

各締約国は、自国の知的財産の保護に関する制度の運用における透明性を一層促進するため、自国の法令に従い、次のことを行うための適切な措置をとる。

(a) 特許の出願及び付与並びに実用新案、意匠、商標、集積回路の回路配置及び植物の新品種の登録出願及び登録に関する情報を公開し、並びに権限のある当局が保有するこれらに関する一件書類に含まれている情報を公衆が容易に利用することができるようにすること。

(b) 知的財産の保護に関する制度についての情報（知的財産権の効果的な行使を確保するための自国の活動に関する情報を含む。）を公衆が容易に利用することができるようにすること。

第二百一十二条 知的財産の保護についての啓発の促進

両締約国は、知的財産の保護についての啓発（知的財産の使用及び知的財産権の行使についての教育及び普及の計画を含む。）を促進するための必要な措置をとる。

知的財産
の保護に
ついでに
啓発の促
進

フィリピンとの経済連携協定

4. Where the certification of a translation of an earlier application whose priority is claimed is required by a party under its laws and regulations, such a requirement shall be deemed to be satisfied by the submission of a written statement by the translator that, to the best of his knowledge, the translation of the earlier application is faithful and accurate.

5. Applications for and registrations of relevant intellectual property rights and publications thereof shall be classified in accordance with the laws and regulations of each Party and, to the extent possible, in conformity with the international patent classification system and international classification system of goods and services for the purposes of the registration of marks under existing international intellectual property agreements administered under the auspices of the World Intellectual Property Organization.

Article 121 Transparency

For the purposes of further promoting transparency in the administration of its intellectual property protection system, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to:

(a) publish information on applications for and grants of patents, and applications for registrations of and registrations of utility models, industrial designs, trademarks, layout-designs of integrated circuits and new varieties of plants, and make easily available to the public information contained in the files thereof held by the competent authority; and

(b) make easily available to the public information on intellectual property protection system including information on its efforts to provide effective enforcement of intellectual property rights.

Article 122 Promotion of Public Awareness Concerning Protection of Intellectual Property

The Parties shall take necessary measures to enhance public awareness of protection of intellectual property including educational and dissemination projects on the use of intellectual property as well as on the enforcement of intellectual property rights.

フィリピンとの経済連携協定

第二百二十三条 特許

各締約国は、自国の法令に従い、特許出願人が権限のある当局に対しその出願を迅速に審査することの要請を提出することができることを確保する。

注釈 この条の規定の適用上、「権限のある当局」とは、フィリピンについては、知的財産庁特許局長をいう。

第二百二十四条 意匠

各締約国は、貿易関連知的所有権協定に従い、意匠の保護について定める。

第二百二十五条 商品及びサービスに係る商標

各締約国は、パリ条約及び貿易関連知的所有権協定に従い、商標の保護について定める。

第二百二十六条 著作権及び関連する権利

著作権及び
関連する
権利

1 各締約国は、著作物、実演家及びレコード製作者に対し、それぞれ、その著作物、レコードに固定された実演及びレコードについて、有線又は無線の方法により、公衆のそれぞれが選択する場所及び時期において利用が可能となるような状態に置くことを許諾する排他的権利を付与する。

2 各締約国は、著作物、実演家又はレコード製作者によって許諾されておらず、かつ、自国の法令で許容されていない行為がその著作物、実演又はレコードについて実行されることを抑制するための効果的な技術的手段であって、自国の法令に基づく権利の行使に関連して当該著作物、実演家又はレコード製作者が利用するものに関し、そのような技術的手段の回避を防ぐための適当な法的保護及び効果的な法的救済について定める。

Article 123 Patents

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that any applicant for a patent may file a request to the competent authority that his application be examined promptly.

Note: For the purpose of this Article, the term "competent authority" means, for the Philippines, the Director of the Bureau of Patents of the Intellectual Property Office.

Article 124 Industrial Designs

Each Party shall provide for the protection of industrial designs in accordance with the TRIPS Agreement.

Article 125 Trademarks for Goods and Services

Each Party shall provide for the protection of trademarks in accordance with the Paris Convention and the TRIPS Agreement.

Article 126 Copyright and Related Rights

1. Each Party shall provide to authors, performers and producers of phonograms the exclusive right of authorizing the making available to the public of their works, performances fixed in phonograms and phonograms, respectively, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

2. Each Party shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors, performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights under the laws and regulations of the Party and that restrict acts, in respect of their works, performances or phonograms, which are not authorized by the authors, performers or producers of phonograms concerned or permitted by the laws and regulations of the Party.

植物の新品種

3 各締約国は、著作権及び関連する権利の侵害を誘い、可能にし、助長し、又は隠す結果となることを知りながら次に掲げる行為を故意に行う者がある場合に関し、適当かつ効果的な法的救済について定める。民事上の救済については、更にそのような結果となることを知るべきである合理的な理由を有しながら次に掲げる行為を故意に行う者がある場合に関しても、これを定める。

- (a) 電磁的な権利管理情報を権限なく除去し、又は改変すること。
- (b) 電磁的な権利管理情報が権限なく除去され、又は改変されたことを知りながら、著作物、著作物の複製物、実演又は固定された実演若しくはレコードの複製物を権限なく頒布し、頒布のために輸入し、放送し、公衆に伝達し、又は公衆により利用が可能となる状態に置くこと。

第二百二十七条 植物の新品種

各締約国は、植物の新品種の保護に関する制度を設けることの重要性を認識し、及びその能力の範囲内で、自国の法令によって保護することができると植物の種類の数を増加させるよう努める。これに関し、各締約国は、他方の締約国の関心について考慮を払う。

第二百二十八条 不正競争

1 工業上又は商業上の公正な慣習に反するすべての競争行為は、不正競争行為を構成する。

2 各締約国は、自国の法令に従い、次の行為を含むがこれらに限定されないいかなる不正競争行為も禁止することを確認する。

- (a) 他の者の商品の外観を模倣する商品を販売する行為
- (b) いかなる方法によるかを問わず、競争者のサービスとの混同を生じさせるような行為

3 各締約国は、貿易関連知的所有権協定に従い、自国の法令において、開示されていない情報が十分かつ効果的に保護されることを確保する。

3. Each Party shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of copyrights and related rights:

- (a) to remove or alter any electronic rights management information without authority;
- (b) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, works, copies of works, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

Article 127 New Varieties of Plants

Each Party recognizes the importance of providing a system of protection of new varieties of plants and shall, within its capabilities, endeavor to increase the number of plant genera and species that can be protected under its laws and regulations. In this regard, each Party shall consider the concerns of the other Party.

Article 128 Unfair Competition

1. Any act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition.

2. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that any acts of unfair competition, which shall include, but not be limited to, the following acts, are prohibited:

- (a) acts of selling goods which imitate the appearance of another person's goods; and
- (b) acts of such a nature as to create confusion by any means whatever with the services of a competitor.

3. Each Party shall ensure in its laws and regulations adequate and effective protection of undisclosed information in accordance with the TRIPS Agreement.

第二百二十九条 権利行使

- 1 各締約国は、貿易関連知的所有権協定に適合する自国の法令に従い、特許権、実用新案権、意匠権、商標権並びに著作権及び関連する権利が侵害される場合に税関当局が侵害物品の解放を停止することに関する手続を定める。
- 2 各締約国は、知的財産の権利者が、侵害活動を行っていることを知っていたか又は知るべきである合理的な理由を有していた侵害者に対し、知的財産権の侵害によって当該権利者が被った損害を補償するために適当な賠償を請求する権利を有することを確保する。
- 3 各締約国は、故意による商業的規模の商標の不正使用、著作物の違法な複製、植物の新品種に関連する権利の侵害並びに特許権、実用新案権、意匠権及び集積回路の回路配置利用権の侵害又はその反復について適用される刑事上の手続及び刑罰を定める。制裁には、各締約国の法令に定める同様の重大性を有する犯罪に適用される刑罰の程度に適合した十分に抑止的な拘禁刑又は罰金を含む。

第二百三十条 知的財産に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、知的財産に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
 - (a) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
 - (b) 知的財産の保護及び知的財産権の行使を強化するため、適当な場合には、知的財産に関する次の事項について討議すること。

Article 129
Enforcement

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations consistent with the TRIPS Agreement, provide for procedures concerning the suspension by the customs authority of the release of infringing goods in cases of infringement of patents, utility models, industrial designs, trademarks or copyrights and related rights.
2. Each Party shall ensure that the right holder of intellectual property has the right to claim against the infringer damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of that person's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity.

3. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied in cases of willful trademark counterfeiting, copyright piracy, infringement of right relating to new varieties of plants or infringement or repetition of infringement, as the case may be, of patents, utility models, industrial designs or layout-designs of integrated circuits on a commercial scale. Remedies available shall include imprisonment and/or monetary fines sufficient to provide a deterrent, consistently with the level of penalties applied for crimes of a corresponding gravity as may be provided for in the laws and regulations of each Party.

Article 130
Sub-Committee on Intellectual Property

1. For purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Intellectual Property (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.
2. The functions of the Sub-Committee shall be:
 - (a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
 - (b) discussing the following issues, as appropriate, related to intellectual property with a view to enhancing protection of intellectual property and enforcement of intellectual property rights:

-
- (i) 特許を受けることができる発明の範囲及び先行技術の範囲
 - (ii) 優先権書類の翻訳の要件
 - (iii) 登録することができる意匠の範囲
 - (iv) 広く認識されている商標の保護
 - (v) 商標登録のための国際的な制度
 - (vi) インターネット・サービス・プロバイダの責任
 - (vii) 著作権及び関連する権利を集中管理する団体
 - (viii) 植物の新品種の保護
 - (ix) 十分かつ効果的な権利行使
 - (x) 公正かつ公平な権利行使の手続（国境措置の手続を含む。）
 - (c) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (d) 合同委員会に対し、必要に応じ、適当な勧告を行うこと。
 - (e) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

-
- (i) scope of patentable inventions and of prior art;
 - (ii) translation requirements of priority documents;
 - (iii) scope of registrable industrial designs;
 - (iv) protection of well-known trademarks;
 - (v) international system for trademark registration;
 - (vi) liability of internet service providers;
 - (vii) collective management organizations for copyright and related rights;
 - (viii) protection of new varieties of plants;
 - (ix) adequate and effective enforcement; and
 - (x) fair and equitable enforcement procedures, including procedures for border measures;
 - (c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee;
 - (d) making appropriate recommendations, as needed, to the Joint Committee; and
 - (e) performing other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.
3. The Sub-Committee shall meet at such venue and times as may be agreed by the Parties.

フィリピンとの経済連携協定

第十一章 政府調達

第三百三十一条 調達に関する原則

両締約国は、両締約国間の貿易の一層の自由化及び拡大を図るため、政府調達に関する措置について、一方の締約国が他方の締約国の産品、サービス及び供給者に対して内国民待遇及び最恵国待遇を与えることが重要であること並びに透明性を確保することが望ましいことを認める。また、両締約国は、両締約国の開発上、資金上及び貿易上の要請を考慮する必要性を認める。各締約国は、政府調達に関する措置の公正かつ効果的な実施を確保する。

第三百三十二条 無差別待遇に関する交渉

一方の締約国は、自国の政府調達市場へのアクセスに関する利益又は政府調達に関する措置についての有利な待遇を第三国に与える場合には、他方の締約国に対して当該利益又は待遇を与えることを目的として当該他方の締約国と交渉を行うことに同意する。

第三百三十三条 政府調達に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、政府調達に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) 各締約国の政府調達に関する措置についての情報を交換すること。
- (b) 各締約国の政府調達市場に関する利用可能な情報を分析すること。
- (c) 次の事項その他の政府調達に関する問題について討議すること。

11100

Chapter 11

Government Procurement

Article 131

Procurement Principles

The Parties recognize that it is important for a Party to accord national treatment and most-favored-nation treatment to goods, services and suppliers of the other Party with respect to the measures regarding government procurement, and that it is desirable to provide transparency of the measures regarding government procurement, with a view to achieving greater liberalization and expansion of trade between the Parties. The Parties also recognize the need to take into account the development, financial and trade needs of the Parties. Each Party shall ensure a fair and effective implementation of the measures regarding government procurement.

Article 132

Negotiations on Non-discrimination

In the event that a Party offers a non-Party any advantages of access to its government procurement market or any advantageous treatment concerning the measures regarding government procurement, the former Party shall consent to enter into negotiations with the other Party with a view to extending these advantages or advantageous treatment to the other Party.

Article 133

Sub-Committee on Government Procurement

1. For purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Government Procurement (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) exchanging information on the measures regarding government procurement of each Party;
- (b) analyzing available information on each Party's government procurement market;
- (c) discussing any issues relating to government procurement, including:

(i) 他方の締約国の産品、サービス及び供給者に対して内国民待遇及び最恵国待遇を与える可能性

(ii) 透明性の向上

(iii) 苦情申立ての手續その他の政府調達に関する措置の公正かつ効果的な実施

(iv) 各締約国の政府調達に関する措置と政府調達に関する国際的な原則（世界貿易機関設立協定附属書四政府調達に関する協定（以下この章において「政府調達協定」という。）を含む。）との適合性

(v) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。

(vi) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

3 小委員会は、両締約国が合意する場所で会合するものとし、また、毎年一回会合するよう努める。

第百三十四条 追加的な交渉

両締約国は、この協定の効力発生の日の後できる限り早期に、遅くとも五年以内に、それぞれの政府調達市場の自由化を目的として交渉を行う。この交渉において、両締約国は、それぞれの政府調達に関する措置のすべての側面について見直しを行うものとし、特に、次の事項について検討する。

(a) 他方の締約国の産品、サービス及び供給者に対する内国民待遇及び最恵国待遇の付与

(b) 透明性の向上

(c) 各締約国の政府調達に関する措置と政府調達に関する国際的な原則（政府調達協定を含む。）との適合性

(i) possibility of according national treatment and most-favored-nation treatment to goods, services and suppliers of the other Party;

(ii) enhancement of transparency;

(iii) fair and effective implementation of the measures regarding government procurement including challenge procedures; and

(iv) consistency of each Party's measures regarding government procurement with international principles on government procurement, such as, but not limited to, the Agreement on Government Procurement in Annex 4 to the WTO Agreement (hereinafter referred to in this Chapter as "the GPA");

(v) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(vi) performing other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.

3. The Sub-Committee shall meet at such venue as may be agreed by the Parties and shall make efforts to meet once a year.

Article 134 Further Negotiations

The Parties shall enter into negotiations at the earliest possible time, not later than five (5) years after the date of the entry into force of this Agreement, with a view to liberalizing their respective government procurement markets. In such negotiations, the Parties shall review all aspects of their measures regarding government procurement and shall consider the following factors:

(a) according national treatment and most-favored-nation treatment to goods, services and suppliers of the other Party;

(b) enhancement of transparency;

(c) consistency of each Party's measures regarding government procurement with international principles on government procurement, such as, but not limited to, the GPA; and

(d) 苦情申立ての手続その他の政府調達に関する措置の公正かつ効果的な実施に必要な他の事項

第十二章 競争

第三百三十五条 反競争的行為に対する取組による競争の促進

1 各締約国は、両締約国間の貿易及び投資の流れ並びに自国の市場の効率的な機能を円滑にするため、自国の関係法令に従い、反競争的行為に対する取組により競争を促進するために適当と認める措置をとる。このような措置は、透明性、無差別待遇及び手続の公正な実施の原則に従ってとられなければならない。

2 各締約国は、必要な場合には、反競争的行為に対する取組により競争を効果的に促進するため、法令の見直し及び改正を行い、又は法令を制定する。

第三百三十六条 反競争的行為に対する取組による競争の促進に関する協力

1 両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、かつ、自己の利用可能な資源の範囲内で、反競争的行為に対する取組により競争を促進することに関して協力する。

2 この条の規定に基づく協力の詳細及び手続については、実施取極で定める。

第三百三十七条 第十五章の規定の不適用

第十五章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。

反競争的行為に対する取組による競争の促進

反競争的行為に対する取組による競争の促進に関する協力

第十五章の規定の不適用

(d) other matters necessary for a fair and effective implementation of the measures regarding government procurement including challenge procedures.

Chapter 12
Competition

Article 135
Promotion of Competition
by Addressing Anti-competitive Activities

1. Each Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take measures which it considers appropriate to promote competition by addressing anti-competitive activities, in order to facilitate trade and investment flows between the Parties and the efficient functioning of its market. Any such measures shall be taken in conformity with the principles of transparency, non-discrimination and procedural fairness.

2. Each Party shall, when necessary, review and improve or adopt laws and regulations to effectively promote competition by addressing anti-competitive activities.

Article 136
Cooperation on Promoting Competition
by Addressing Anti-competitive Activities

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate in the field of promoting competition by addressing anti-competitive activities, subject to their respective available resources.

2. The details and procedures of cooperation under this Article shall be specified in the Implementing Agreement.

Article 137
Non-Application of Chapter 15

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 15 shall not apply to this Chapter.

原則及び協力

ビジネス環境の整備に関する小委員会

第十三章 ビジネス環境の整備

第三百三十八条 原則及び協力

1 一方の締約国は、自国の法令に従い、自国の区域内で事業活動を遂行する他方の締約国の者のためのビジネス環境を一層整備するために適当な措置をとる。

2 両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、両締約国の区域内のビジネス環境を一層整備するための協力を促進し、及び必要な措置（次条から第四百四十一条までに定める機関の設置を含む。）をとる。

第四百三十九条 ビジネス環境の整備に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、ビジネス環境の整備に関する小委員会（以下この章において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

(a) 次条の規定に基づいて設置されるビジネス環境の整備に関する協議グループ（以下この章において「協議グループ」という。）の活動を監督すること。

(b) 協議グループ及び第四百四十一条の規定に基づいて指定されるビジネス環境の整備に関する連絡事務所（以下この章において「連絡事務所」という。）が報告する所見を必要に応じて考慮しつつ、小委員会が適当と認める問題に取り組み、及びこれを解決すること。

(c) (a)及び(b)に規定する任務並びに関係する問題に関し、両締約国に対し、所見を報告し、及び勧告（両締約国がとるべき措置を含む。）を行うこと。両締約国は、当該勧告を考慮する。

フィリピンとの経済連携協定

Chapter 13 Improvement of the Business Environment

Article 138 Principles and Cooperation

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to further improve the business environment for the persons of the other Party conducting their business activities in the Area of the former Party.

2. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote cooperation to further improve the business environment in the Area of the Parties and take necessary measures including establishing such institutions as provided for in Articles 139, 140 and 141.

Article 139 Sub-Committee on Improvement of the Business Environment

1. For purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Improvement of the Business Environment (hereinafter referred to in this Chapter as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) supervising the activities of each Consultative Group on Improvement of the Business Environment (hereinafter referred to in this Chapter as "Consultative Group") to be established under Article 140;

(b) addressing and resolving issues that the Sub-Committee considers appropriate taking into account, as necessary, the findings reported by each Consultative Group and each Liaison Office on Improvement of the Business Environment (hereinafter referred to in this Chapter as "Liaison Office") to be designated under Article 141;

(c) reporting the findings and making recommendations to the Parties including the measures to be taken by the Parties, regarding such functions as referred to in subparagraphs (a) and (b) above and relevant issues. Such recommendations shall be taken into consideration by the Parties;

フィリピンとの経済連携協定

一一〇四

ビジネス
環境の整
備に関する
協定
グループ

ビジネス
環境の整
備に関する
協定
グループ

- (d) 適当な場合には、(c)に規定する勧告に関し両締約国がとった措置について見直しを行うこと。
 - (e) 適当な方法で、(c)に規定する勧告及び(d)に規定する見直しの結果を、各締約国の法令の範囲内で関係者に利用可能なものとする。
 - (f) 合同委員会に対し、可能な限り詳細かつ迅速に、(c)に規定する所見及び勧告並びにこの章の規定の実施及び運用に関するその他の所見を報告すること。
 - (g) 小委員会の規則及び手続を定めること。
 - (h) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
 - 3 小委員会は、この協定に基づいて設置される他の小委員会の作業との不必要な重複を避けるため、適当な方法で他の小委員会と協力する。
 - 4 小委員会の構成、会合の開催頻度その他の詳細については、実施取極で定める。
- 第四百十条 ビジネス環境の整備に関する協議グループ
- 1 小委員会は、各締約国の区域内に協議グループを設置する。
 - 2 協議グループの構成、任務及び会合の開催頻度については、実施取極で定める。
- 第四百十一条 ビジネス環境の整備に関する連絡事務所
- 1 各締約国は、自国の区域内に連絡事務所を指定し、及び維持する。
 - 2 連絡事務所の任務その他の詳細については、実施取極で定める。

- (d) where appropriate, reviewing the measures taken by the Parties in relation to the recommendations referred to in subparagraph (c) above;
 - (e) making available to those concerned, in an appropriate manner, the recommendations referred to in subparagraph (c) above and the results of the review referred to in subparagraph (d) above, to the extent allowed by the respective laws and regulations of the Parties;
 - (f) reporting the findings and recommendations referred to in subparagraph (c) above and other findings in relation to the implementation and operation of this Chapter to the Joint Committee as fully and expeditiously as possible;
 - (g) establishing its rules and procedures; and
 - (h) performing other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.
3. The Sub-Committee shall cooperate with other Sub-Committees in an appropriate manner with a view to avoiding unnecessary duplication of works with those of other Sub-Committees established under this Agreement.
 4. The composition, frequency of meetings and other details of the Sub-Committee shall be set forth in the Implementing Agreement.
- Article 140
Consultative Group
on Improvement of the Business Environment
1. The Sub-Committee shall establish a Consultative Group in the Area of each Party.
 2. The composition, functions, and frequency of meetings of the Consultative Group shall be set forth in the Implementing Agreement.
- Article 141
Liaison Office on Improvement of the Business Environment
1. Each Party shall designate and maintain a Liaison Office in the Area of the Party.
 2. The functions and other details of the Liaison Office shall be set forth in the Implementing Agreement.

第百四十二条 外交上の経路を通じた問題の解決

- 1 一方の締約国は、外交上の経路を通じ、他方の締約国に対し、当該他方の締約国の区域内で自国の者の事業活動に悪影響を及ぼしていると認める問題を解決するための措置をとることを要請する権利を有する。
- 2 要請を受けた締約国は、その要請に速やかに応ずるものとし、また、1に規定する要請に正当な理由があると認める場合には、適用可能な法令に従い、1に規定する問題を解決するための措置をとるよう努める。要請を受けた締約国は、要請を行った締約国に対し、自国がとった措置を通報する。

第百四十三条 第十五章の規定の不適用

第十五章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。

第十四章 協力

第百四十四条 基本原則

両締約国は、この協定に基づき、開発目的に資するために両締約国間の貿易及び投資を円滑化し、及び自由化し、並びに両締約国の国民の福祉を増進することを目的として、相互の利益のための協力を促進する。このため、両締約国は、次の分野において、両締約国政府間で協力し、並びに必要な場合には一方又は双方が両締約国政府以外の団体である当事者間の協力を奨励し、及び円滑にする。

- (a) 人材養成
- (b) 金融サービス
- (c) 情報通信技術
- (d) エネルギー及び環境
- (e) 科学技術
- (f) 貿易及び投資の促進
- (g) 中小企業

Article 142
Resolution of Issues through Diplomatic Channels

1. A Party may, through diplomatic channels, request the other Party to take measures for resolving issues which the requesting Party considers adversely affecting the business activities of its persons in the Area of the requested Party.
2. The requested Party shall promptly respond to such request, and shall, where warranted, endeavor to take measures to resolve such issues in accordance with its applicable laws and regulations. The requested Party shall inform the requesting Party of the measures it has taken.

Article 143
Non-Application of Chapter 15

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 15 shall not apply to this Chapter.

Chapter 14
Cooperation

Article 144
Basic Principles

The Parties shall promote cooperation under this Agreement for their mutual benefits in order to facilitate and liberalize trade and investment between the Parties in order to assist development goals and to promote the well-being of the peoples of the Parties. For this purpose, the Parties shall cooperate between the Governments of the Parties and, where necessary and appropriate, encourage and facilitate cooperation between parties, one or both of whom are entities other than the Governments of the Parties, in the following fields:

- (a) Human Resource Development
- (b) Financial Services
- (c) Information and Communications Technology
- (d) Energy and Environment
- (e) Science and Technology
- (f) Trade and Investment Promotion
- (g) Small and Medium Enterprises

フィリピンとの経済連携協定

(h) 観光

(i) 運輸

(j) 道路整備

第百四十五条 範囲及び形態

この章の規定に基づく協力の各分野の範囲、形態その他の詳細については、実施取極で定めることができる。

第百四十六条 実施

1 この章の規定に基づく協力の実施は、各締約国の予算上の資金の利用可能性及び関係法令に従うことを条件とする。

2 この章の規定に基づく協力を要する費用は、資源の効率的かつ効果的な利用により、両締約国間で可能な限り衡平な方法で負担する。

第百四十七条 協力に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十三条の規定に従って、協力に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

(a) 各分野における協力に関する意見及び情報を交換し、並びに両締約国間の更なる協力の方法を特定すること。

(b) この章の規定の効果的な実施に関連する問題について、監視し、見直しを行い、及び討議すること。

(c) 合同委員会に対し、この章の規定の実施に関連する問題に関する小委員会の所見及び小委員会がとった行動を報告すること。

(d) 6の規定に基づいて設置される作業部会の任務及び活動を監督すること。

二二〇六

(h) Tourism

(i) Transportation

(j) Road Development

Article 145
Areas and Forms

The areas, forms, and other details of each field of cooperation under this Chapter may be set forth in the Implementing Agreement.

Article 146
Implementation

1. The implementation of cooperation under this Chapter shall be subject to the availability of appropriated funds and the applicable laws and regulations of each Party.

2. Costs of cooperation under this Chapter shall be borne in as an equitable manner as possible between the Parties through efficient and effective utilization of resources.

Article 147
Sub-Committee on Cooperation

1. For purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Cooperation (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 13.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) exchanging views and information on cooperation in each field and identifying ways of further cooperation between the Parties;

(b) monitoring, reviewing and discussing issues concerning the effective implementation of this Chapter;

(c) reporting the findings and actions taken by the Sub-Committee to the Joint Committee regarding issues relating to the implementation of this Chapter;

(d) supervising the functions and activities of the working groups to be established pursuant to the paragraph 6 below;

次章の規定の適用

適用範囲

フィリピンとの経済連携協定

- (e) 小委員会の規則及び手続を定めること。
- (f) この章の規定に関連するその他の問題について討議すること。
- (g) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、政府開発援助その他の協力のための既存の制度に関する両締約国間の既存の協議の枠組みを尊重するものとし、また、適当な場合には、協力活動の効果的かつ効率的な実施を確保するため、そのような枠組みとの間で情報を共有する。
- 4 小委員会は、両締約国政府の代表者で構成する。小委員会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者を小委員会が取り組む問題に関連する必要な専門知識を有する専門家として招請することができる。
- 5 小委員会は、この協定が効力を生じた後一年以内に、創立会合を開催する。その後の小委員会の会合は、両締約国が合意する頻度で開催される。
- 6 小委員会は、協力の各分野について作業部会を小委員会の下に設置することができる。作業部会の任務、構成その他の詳細については、実施取極で定めることができる。
- 第百四十八条 次章の規定の不適用
- 次章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。
- 第十五章 紛争の回避及び解決
- 第百四十九条 適用範囲
- 1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この章の規定は、この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争の回避又は解決について適用する。

- (e) establishing its own rules and procedures;
- (f) discussing any issues related to this Chapter; and
- (g) performing other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 13.
3. The Sub-Committee shall respect existing consultation mechanisms between the Parties for Official Development Assistance and other existing cooperation schemes and, as appropriate, share information with such mechanisms to ensure effective and efficient implementation of cooperative activities.
4. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties. The Sub-Committee may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties as resource persons with necessary expertise relevant to the issues to be addressed.
5. The Sub-Committee shall hold its inaugural meeting within one (1) year after this Agreement enters into force. Subsequent meetings of the Sub-Committee shall be held at such frequency as the Parties may agree on.
6. The Sub-Committee may establish a working group for each field of cooperation under the Sub-Committee. The functions, composition and other details of the working groups may be set forth in the Implementing Agreement.
- Article 148
Non-Application of Chapter 15
- The dispute settlement procedures provided for in Chapter 15 shall not apply to this Chapter.
- Chapter 15
Dispute Avoidance and Settlement
- Article 149
Scope and Coverage
1. Unless otherwise provided for in this Agreement, this Chapter shall apply with respect to the avoidance and settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement.

2 この章のいかなる規定も、両締約国が締結している他の国際協定により利用可能な紛争解決手続を利用する両締約国の権利を害するものではない。

3 2の規定にかかわらず、特定の紛争に関し、この章の規定又は両締約国が締結している他の国際協定に従って紛争解決手続が開始された場合には、当該特定の紛争に関し当該紛争解決手続以外の紛争解決手続を利用することはできない。ただし、別個の国際協定に基づく権利又は義務で実質的に異なるものについて争われるときは、この限りでない。

4 3の規定は、特定の紛争に関し、二以上の紛争解決手続を利用することにつき両締約国が明示的に合意する場合には、適用しない。

5 両締約国は、この協定に基づく義務の違反が世界貿易機関設立協定に基づく義務の違反を構成する場合には、世界貿易機関設立協定による紛争解決手続を利用することを優先的に考慮する。

第百五十条 紛争の回避及び解決のための一般協議

1 紛争の回避を目的として、一方の締約国は、この協定の解釈又は適用に関するいかなる問題についても、他方の締約国に対し書面により協議を要請することができる。

2 一方の締約国が1の規定に基づいて協議の要請を行う場合には、他方の締約国は、協議のための機会を十分に与えるものとし、当該要請に迅速に応じて、誠実に協議を開始する。

3 両締約国は、協議を通じて紛争の可能性を回避するよう、すべての努力を払うものとする。

2. Nothing in this Chapter shall prejudice any rights of the Parties to have recourse to dispute settlement procedures available under any other international agreement to which both Parties are parties.

3. Notwithstanding paragraph 2 above, once a dispute settlement procedure has been initiated under this Chapter or under any other international agreement to which both Parties are parties with respect to a particular dispute, that procedure shall be used to the exclusion of any other procedure for that particular dispute. However, this shall not apply if substantially separate and distinct rights or obligations under different international agreements are in dispute.

4. Paragraph 3 above shall not apply where the Parties expressly agree to the use of more than one (1) dispute settlement procedure in respect of a particular dispute.

5. Where an infringement of the obligations assumed under this Agreement constitutes an infringement of the obligations assumed under the WTO Agreement, the Parties shall give priority consideration to having recourse to the dispute settlement procedures under the WTO Agreement.

Article 150 General Consultations for the Avoidance and Settlement of Disputes

1. For the purposes of avoiding disputes, a Party may request in writing consultations with the other Party with regard to any matter on the interpretation or application of this Agreement.

2. When a Party requests consultations pursuant to paragraph 1 above, the other Party shall afford adequate opportunity for consultations and shall reply promptly to the request and enter into consultations in good faith.

3. The Parties shall make every effort to avoid possible disputes through consultations.

あつせん、
調停又は
仲介

紛争解決
のための
特別協議

第百五十一条 あつせん、調停又は仲介

1 いずれの締約国も、あつせん、調停又は仲介を書面により随時要請することができる。いずれの手續も、両締約国の合意により、いつでも開始することができるものとし、また、いずれかの締約国の要請により、いつでも終了することができる。締約国（次条1に規定する協議の要請を行うものに限る。）は、あつせん、調停又は仲介が進行中の間は、第百五十三条1の規定により仲裁裁判所の設置を要請することができない。

2 両締約国が合意する場合には、この章に定める仲裁裁判手續の進行中においても、あつせん、調停又は仲介を継続することができる。

第百五十二条 紛争解決のための特別協議

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国がこの協定に基づく義務を履行せず、又はこれに違反する措置をとった結果、この協定に基づき直接又は間接に自国に与えられた利益が無効にされ、又は侵害され、であると認める場合には、当該他方の締約国に対し、紛争を解決することを目的として、書面により協議の要請を行うことができる。

2 両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、1の要請を受けた締約国は、

(a) 当該要請を受けた日の後三十日以内に協議を開始する。

(b) 当該紛争に関し第百五十条に定める手續が利用され、同条の規定に基づく協議が開始された日から六十日以上が経過しているときにあつては、当該要請を受けた日の後十日以内に協議を開始する。

3 両締約国は、協議を通じて相互に満足すべき解決に達するよう、すべての努力を払うものとする。

フィリピンとの経済連携協定

Article 151
Good Offices, Conciliation or Mediation

1. Good offices, conciliation or mediation may be requested in writing at any time by either Party. They may begin at any time if the Parties agree. The use of good offices, conciliation or mediation may be terminated at any time at the request of either Party. While good offices, conciliation or mediation are in progress, the requesting Party of the consultations referred to in paragraph 1 of Article 152 shall not request the establishment of an arbitral tribunal pursuant to paragraph 1 of Article 153.

2. If the Parties agree, good offices, conciliation or mediation may continue while proceedings of the arbitral tribunal provided for in this Chapter are in progress.

Article 152
Special Consultations for Dispute Settlement

1. For the purposes of settling disputes, either Party may make a request in writing for consultations to the other Party if the requesting Party considers that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired, as a result of failure of the requested Party to carry out its obligations, or as a result of the application by the requested Party of measures which conflict with its obligations, under this Agreement.

2. Unless the Parties agree otherwise, the requested Party shall:

(a) enter into consultations within thirty (30) days after the date of receipt of the request for consultations made pursuant to paragraph 1 above; or

(b) enter into consultations within ten (10) days after the date of receipt of the request for consultations made pursuant to paragraph 1 above if the procedure provided for in Article 150 was utilized in respect of the same dispute and sixty (60) days or more have elapsed from the date of the initiation of consultations under that Article.

3. The Parties shall make every effort to reach a mutually satisfactory resolution through consultations.

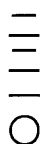
一一一〇九

フィリピンとの経済連携協定

第五百五十三条 仲裁裁判所の設置

仲裁裁判所の設置

- 1 両締約国が前条に規定する協議によつて紛争を解決することができなかった場合には、両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、いずれの締約国も、
 - (a) 前条2(a)の規定による協議の要請が行われた場合にあっては、その受領の日から九十日（要請を受けた締約国の要請により百八十日まで延長することができる。）が経過した後には当該紛争に関し仲裁裁判所の設置を要請することができる。
 - (b) 前条2(b)の規定による協議の要請が行われた場合にあっては、その受領の日から六十日（要請を受けた締約国の要請により百五十日まで延長することができる。）が経過した後には当該紛争に関し仲裁裁判所の設置を要請することができる。
- 2 この条の規定による仲裁裁判所の設置の要請には、次の事項を明記する。
 - (a) 違反があったとされるこの協定の規定その他関連するこの協定の規定を含む申立ての法的根拠
 - (b) 申立ての根拠とされる事実
- 3 各締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後三十日以内に一人の仲裁人を任命し（自国民を任命することができる。）、及び裁判長となる第三の仲裁人（以下この章において「裁判長」という。）の候補者を三名まで提案する。裁判長は、いずれかの締約国の国民であつてはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、及びいずれかの締約国により雇用されてはならない。
- 4 両締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後六十日以内に、3の規定に従つて提案した候補者を考慮し、及び必要な場合には任命した仲裁人と協議して、裁判長の任命を合意により行う。



Article 153 Establishment of Arbitral Tribunals

1. Unless otherwise agreed by the Parties, if the Parties fail to resolve a dispute through consultations provided for in Article 152, either Party may request the establishment of an arbitral tribunal in respect of that dispute:
 - (a) after ninety (90) days, which may be extended up to one hundred eighty (180) days upon the request of the requested Party, from the date on which the requested Party receives the request for consultations made pursuant to subparagraph 2(a) of Article 152; or
 - (b) after sixty (60) days, which may be extended up to one hundred fifty (150) days upon the request of the requested Party, from the date on which the requested Party receives the request for consultations made pursuant to subparagraph 2 (b) of Article 152.
2. Any request to establish an arbitral tribunal pursuant to this Article shall identify:
 - (a) the legal basis of the complaint including the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions; and
 - (b) the factual basis for the complaint.
3. Each Party shall, within thirty (30) days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one (1) arbitrator who may be its national and propose up to three (3) candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal (hereinafter referred to in this Chapter as "the chair"). The chair shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party.
4. The Parties shall, in consultation with their appointed arbitrators, if necessary, agree on and appoint the chair within sixty (60) days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 3 above.

仲裁裁判所の任務

5 両締約国が4の規定に基づく裁判長の任命を合意により行うことができない場合には、裁判長は、4に規定する期間の経過後七日以内に、3の規定に従って提案された候補者の中からへじ引で選ばれる。

6 仲裁裁判所は、国際的な法的知見又は適切な技術上の知識を有する仲裁人から構成すべきである。

第一百五十四条 仲裁裁判所の任務

1 前条の規定により設置される仲裁裁判所は、

(a) 必要に応じて両締約国と協議すべきであり、また、両締約国が相互に満足すべき解決を図るための十分な機会を与えるべきである。

(b) この協定及び適用可能な国際法（国際慣習法を含む。）の規則に従って裁定を下す。

(c) 裁定においては、その理由を付し、並びに法及び事実に関する認定を行う。

(d) (c)の認定とは別に、第一百五十七条との関連において、その実施方法についての提案を裁定に含め、これを両締約国による考慮に付することができる。

2 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

3 仲裁裁判所は、必要かつ適当と認める関係情報の提供を両締約国に要請することができる。仲裁裁判所が必要かつ適当と認める情報の提供を要請する場合には、両締約国は、迅速かつ十分にこれに応ずるものとする。

5. If the Parties fail to agree on and appoint the chair pursuant to paragraph 4 above, the chair shall be chosen by lot from the candidates proposed pursuant to paragraph 3 above within seven (7) days after the expiry of the period provided for in paragraph 4 above.

6. The arbitral tribunal should be composed of arbitrators with international legal expertise or relevant technical knowledge.

Article 154 Functions of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal established pursuant to Article 153:

(a) should consult with the Parties as appropriate and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution;

(b) shall make its award in accordance with this Agreement and applicable rules of international law, including customary international law;

(c) shall set out, in its award, its findings of law and fact, together with the reasons therefore; and

(d) may, apart from giving its findings, include in its award suggested implementation options for the Parties to consider in conjunction with Article 157.

2. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

3. The arbitral tribunal may seek, from the Parties, such relevant information as it considers necessary and appropriate. The Parties shall respond promptly and fully to any request by an arbitral tribunal for such information as the arbitral tribunal considers necessary and appropriate.

フィリピンとの経済連携協定

4 仲裁裁判所は、いかなる関係者に対しても情報の提供を要請することができるものとし、また、問題の一定の側面についての意見を得るために専門家と協議することができる。仲裁裁判所は、いずれかの締約国が提起した科学上又は技術上の事項に関する事実に係る問題については、専門家に對し助言的な報告書の提出を要請することができる。仲裁裁判所は、いずれかの締約国の要請により又は自己の発意により、仲裁裁判手続を通じて仲裁裁判所を補佐する二人以上の科学又は技術の分野における専門家を、両締約国との協議の上選定することができる。ただし、専門家は、裁定その他の仲裁裁判所によるいかなる決定に際しても投票権を有しない。

5 仲裁裁判所の裁定の起草は、両締約国の参加なしに、かつ、提供された情報及び行われた陳述を踏まえて行うものとする。

6 仲裁裁判所は、紛争が他の方法によつて解決した場合及び仲裁裁判手続が第一百五十六条の規定に従つて終了した場合を除くほか、両締約国が裁定案（説明部分並びに仲裁裁判所の認定及び結論から成る。）の特定の部分を検討することができるようにするため、その設置の日の後九十日以内に、両締約国に対し裁定案を提示する。仲裁裁判所は、当該九十日の期間内に両締約国に対し裁定案を提示することなきないと認める場合には、両締約国の同意を得て、当該期間を延長することができる。締約国は、裁定案を受領した日の後十五日以内に、仲裁裁判所に対し当該裁定案についての意見を書面によつて提出することができる。

7 仲裁裁判所は、両締約国が裁定案を受領した日の後三十日以内に裁定を下す。

8 仲裁裁判所は、裁定その他の決定をコンセンサス方式によつて行うよう努めるが、コンセンサスに達しない場合には、過半数による議決づ（れ）を行つ（て）るものとする。

第一百五十五条 仲裁裁判手続

1 仲裁裁判は、非公開とする。

2 仲裁裁判所の評議、仲裁裁判所に提出された文書及び前条6に規定する裁定案は、秘密のものとして取り扱う。

仲裁裁判手続

—————

4. The arbitral tribunal may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter. With respect to factual issues concerning a scientific or other technical matter raised by a Party, the arbitral tribunal may request advisory reports in writing from an expert or experts. The arbitral tribunal may, at the request of a Party or on its own initiative, select, in consultation with the Parties, no fewer than two (2) scientific or technical experts who shall assist the arbitral tribunal throughout its proceedings, but who shall not have the right to vote in respect of any decision to be made by the arbitral tribunal, including its award.

5. The award of the arbitral tribunal shall be drafted without the presence of the Parties, and in the light of the information provided and the statements made.

6. The arbitral tribunal shall, within ninety (90) days after the date of its establishment, submit to the Parties its draft award, including both descriptive part and its findings and conclusions, for the purposes of enabling the Parties to review precise aspects of the draft award, unless the dispute is settled otherwise or the proceeding of the arbitral tribunal is terminated in accordance with Article 156. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit to the Parties its draft award within the aforementioned ninety (90) day period, it may extend that period with the consent of the Parties. A Party may submit comments in writing to the arbitral tribunal on the draft award within fifteen (15) days after the date of receipt of the draft award.

7. The arbitral tribunal shall issue its award within thirty (30) days after the date of receipt of the draft award by the Parties.

8. The arbitral tribunal shall endeavor to make its decisions, including its award, by consensus but may also make such decisions, including its award, by majority vote should a consensus not be reached.

Article 155 Proceedings of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal shall meet in closed session.

2. The deliberations of the arbitral tribunal, the documents submitted to it and the draft award referred to in paragraph 6 of Article 154 shall be kept confidential.

3 2の規定にかかわらず、いずれの締約国も、紛争に関する見解について公に表明することができる。ただし、他方の締約国が秘密であると指定して仲裁裁判所に提出した情報又は意見書については、これを秘密のものとして取り扱う。一方の締約国が秘密のものとして情報又は意見書を提出した場合には、他方の締約国は、当該情報又は意見書について公開し得る秘密でない要約を提出するよう要請することができる。そのような要請を受けた当該一方の締約国は、要請を受け入れ、そのような要約を提出するか、又は理由を示すことなく要請を拒否することができる。

4 両締約国は、仲裁裁判手続における表明、陳述又は反論の場に出席する機会及び関連情報(世界貿易機関の紛争解決機関の裁定を含む。)を提出する機会を与えられる。一方の締約国が仲裁裁判所に提出した情報又は意見書(裁定案の説明部分に関する意見、仲裁裁判所の質問に対する回答その他の事項から成る。)については、他方の締約国による利用を可能としなければならない。

5 両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁裁判手続及び仲裁裁判所への意見書の提出については、英語を使用する。

第百五十六条 仲裁裁判手続の停止及び終了

仲裁裁判所が設置され、仲裁裁判手続が進行している間においても、両締約国は、裁判長に対し共同で通報することにより、いつでも、当該仲裁裁判手続の終了又は停止について合意することができる。

仲裁手続の停止
仲裁手続の終了

3. Notwithstanding paragraph 2 above, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information and written submissions submitted by the other Party to the arbitral tribunal which that other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or written submissions designated to be confidential, the other Party may request a non-confidential summary of the information or written submissions which may be disclosed publicly. The Party to whom such a request is made may agree to such a request and submit such a summary, or refuse the request without needing to ascribe any reasons or justification.

4. The Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceeding and to submit any relevant information, including rulings of the Dispute Settlement Body of the World Trade Organization. Any information or written submissions submitted by a Party to the arbitral tribunal, including any comments on the descriptive part of the draft award and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.

5. Unless otherwise agreed by the Parties, English shall be the language used in the proceedings of, and submissions to, the arbitral tribunal.

Article 156

Suspension and Termination of Proceedings

Even if the arbitral tribunal has been established and the proceedings are in progress, the Parties may agree to terminate, or suspend, the proceedings at any time by jointly so notifying the chair.

フィリピンとの経済連携協定

第百五十七条 裁定の実施

裁定の実施

1 第百五十四条の規定による仲裁裁判所の裁定（以下この条において「原裁定」という。）は、迅速に実施しなければならない。仲裁裁判所により裁定の実施を求められた締約国（以下この条において「実施国」という。）は、原裁定が下された日の後四十五日以内に、実施国が原裁定を実施するために妥当かつ必要と判断する期間を他方の締約国（以下この条において「相手国」という。）に書面により通報する。相手国は、通報された期間が受け入れられないと認める場合には、協議を要請することができる。（この場合において、両締約国は、そのような要請の受領の日の後三十日以内に協議を開始する。）

2 実施国は、1の規定により決定された期間内に原裁定を実施することができないと認める場合には、相互に受け入れることができる代償を与えるため、当該期間の満了までに相手国と協議を開始する。当該期間の満了の日の後四十五日以内に満足すべき代償について合意されなかった場合には、相手国は、実施国に対するこの協定に基づく義務の適用を停止する意図を有する旨を実施国に通報することができる。

3 相手国は、原裁定を実施するために実施国がとった措置が原裁定に適合していないと認める場合には、協議を要請することができるものとし、この場合において、両締約国は、協議を迅速に開始する。

4 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、原裁定の実施から生ずるいかなる問題についても仲裁裁判所に付託することができる。

(a) 1の規定による協議については、当該協議の要請が受領された日の後三十日以内に実施期間について両締約国が合意することができなかった場合

一一一四

Article 157 Implementation of Award

1. The award of the arbitral tribunal issued pursuant to Article 154 (hereinafter referred to in this Article as "the original award") shall be complied with promptly. A Party which is required by the arbitral tribunal to comply with its award (hereinafter referred to in this Article as "the implementing Party") shall, within forty five (45) days after the date of issuance of the original award, notify in writing the other Party (hereinafter referred to in this Article as "the other Party") as to the period which it assesses to be reasonable and necessary in order to implement the original award. The other Party may request consultations if it considers the period notified to be unacceptable, in which case the Parties shall enter into consultations within thirty (30) days after the date of receipt of the request.

2. If the implementing Party considers it impracticable to comply with the original award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 1 above, the implementing Party shall no later than the expiry of that implementation period enter into consultations with the other Party, with a view to developing mutually acceptable compensation. If no satisfactory compensation has been agreed within forty five (45) days after the date of expiry of that implementation period, the other Party may notify the implementing Party that it intends to suspend the application to the implementing Party of the obligations of the other Party under this Agreement.

3. If the other Party considers that the measures taken by the implementing Party to comply with the original award do not comply with the original award, it may request consultations, in which case the Parties shall promptly enter into consultations.

4. Either Party may refer matters arising from the implementation of the original award to an arbitral tribunal if:

(a) consultations were initiated under paragraph 1 above, and the Parties fail to reach agreement on the period for implementation within thirty (30) days after the date of receipt of the request; or

(b) 3の規定による協議については、両締約国が問題を解決することができないまま1の規定による実施期間の満了の日から少なくとも四十五日が経過した場合

5 実施国が1又は4(a)の規定により決定される期間内に原裁定を実施していないことが4(b)の規定により問題を付託された仲裁裁判所により確認された場合には、相手国は、そのような確認が行われた日の後三十日以内に、実施国に対するこの協定に基づく義務の適用を停止する意図を有する旨を実施国に通報することができる。

6 2又は5に規定する義務の適用の停止は、それらの規定による通報の日の後三十日が経過した後に行うことができる。ただし、当該義務の適用の停止は、次の規定に従うことを条件とする。

(a) 当該義務の適用の停止に関連する紛争について協議又は仲裁裁判手続が進行している間においては、行わないこと。

(b) 一時的なものであり、かつ、相互に満足すべき解決が両締約国間で得られ、又は原裁定が実施されたときに解除されること。

(c) 原裁定が実施されないことによる無効化又は侵害の程度に限定されること。

(d) 当該無効化又は侵害に関連する分野と同一の分野に限定されること。もつとも、当該分野における義務の適用を停止することができず、又は効果的でない場合は、この限りでない。

7 実施国は、2、5又は6に規定する条件が満たされていないと認める場合には、相手国に対し協議を要請することができる。相手国は、そのような要請の受領の日の後十日以内に協議を開始する。そのような要請の受領の日から三十日以内に両締約国が問題を解決することができない場合には、いずれの締約国も、その問題を仲裁裁判所に付託することができる。

(b) consultations were initiated under paragraph 3 above, and the Parties fail to resolve the matter, and at least forty five (45) days have elapsed since the date of the expiration of the period for implementation provided for in paragraph 1 above.

5. If the arbitral tribunal to which the matter is referred pursuant to subparagraph 4(b) above confirms that the implementing Party has failed to comply with the original award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 1 or subparagraph 4(a) above, the other Party may, within thirty (30) days after the date of such confirmation by the arbitral tribunal, notify the implementing Party that it intends to suspend the application to the implementing Party of the obligations of the other Party under this Agreement.

6. Suspension of the application of obligations pursuant to paragraph 2 or 5 above may only be implemented at least thirty (30) days after the date of the notification in accordance with that paragraph. Such suspension:

(a) shall not be effected if, in respect of the dispute to which the suspension relates, consultations, or proceedings before an arbitral tribunal are in progress;

(b) shall be temporary, and shall be discontinued when the Parties reach a mutually satisfactory resolution or where compliance with the original award is effected;

(c) shall be restricted to the level of nullification or impairment that is attributable to the failure to comply with the original award; and

(d) shall be restricted to the same sector or sectors to which the nullification or impairment relates, unless it is not practicable or effective to suspend obligations in such sector or sectors.

7. If the implementing Party considers that the requirements in paragraph 2, 5 or 6 above have not been met, it may request consultations with the other Party. The other Party shall enter into consultations within ten (10) days after the date of receipt of the request. If the Parties fail to resolve matters within thirty (30) days after the date of receipt of the request for consultations pursuant to this paragraph, either Party may refer the matter to an arbitral tribunal.

8 この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所は、できる限り、裁定の対象となった問題を取り扱った仲裁裁判所の仲裁人により構成する。これが可能でない場合には、この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所の仲裁人は、第五百五十三条から六までの規定に従って任命される。両締約国が異なる期間について合意しない限り、当該仲裁裁判所は、問題が付託された日の後六十日以内に裁定を下す。当該仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

第五十八条 費用

両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁人の報酬を含む仲裁裁判所の費用は、両締約国が均等に負担する。

第五十九条 手続規則

両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、この章に定める仲裁裁判所に関する詳細及び手続については、この協定の効力発生の日の後一年以内に合同委員会が採択し、及び必要な場合には修正する手続規則の定めるところによる。

第十六章 最終規定

第六十条 目次及び見出し

この協定の目次並びにこの協定中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第六十一条 一般的な見直し

両締約国は、別段の合意をする場合を除くほか、この協定並びにその実施及び運用についての一般的な見直しを二十一年に行うものとし、その後においては五年ごとに行う。

8. The arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall, wherever possible, have as its arbitrators, the arbitrators of the original arbitral tribunal. If this is not possible, then the arbitrators to the arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall be appointed pursuant to paragraphs 3 through 6 of Article 153. Unless the Parties agree to a different period, such arbitral tribunal shall issue its award within sixty (60) days after the date when the matter is referred to it. The award of the arbitral tribunal established under this Article shall be final and binding on the Parties.

Article 158
Expenses

Unless the Parties agree otherwise, the expenses of the arbitral tribunal, including the remuneration of its arbitrators, shall be borne by the Parties in equal shares.

Article 159
Rules of Procedure

Unless the Parties agree otherwise, the details and procedures for the arbitral tribunal provided for in this Chapter shall be in accordance with the Rules of Procedure to be adopted within the first year of the date of entry into force of this Agreement and to be modified, if necessary, by the Joint Committee.

Chapter 16
Final Provisions

Article 160
Table of Contents and Headings

The table of contents and headings of the Chapters and the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 161
General Review

The Parties shall undertake a general review of the Agreement and its implementation and operation in 2011 and every five (5) years thereafter, unless otherwise agreed by both Parties.

一般的な
見直し

目次及び
見出し

手続規則

費用

第百六十二条 附属書及び注釈

この協定の附属書及びこの協定中の注釈は、この協定の不可分の一部を成す。

第百六十三条 改正

1 この協定は、両締約国間の合意により改正することができる。その改正は、両締約国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。当該改正は、その効力発生に必要なそれぞれの国内法上の手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を両締約国政府が交換することにより、両締約国が合意した日に効力を生ずる。

2 改正が次の附属書のみに関係する場合には、外交上の公文を両締約国政府が交換することにより当該改正を行うことができる。

- (a) 附属書二（第三章関係） 品目別規則
 - (b) 附属書三（第三章関係） 原産地証明書の必要的記載事項
 - (c) 附属書四（第六章関係） 第六十一条に関する分野別附属書第二部
- 第百六十四条 効力発生

この協定は、この協定の効力発生に必要なそれぞれの国内法上の手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を両締約国政府が交換する日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、次条の規定に基づいて終了しない限り、効力を有する。

第百六十五条 終了

いずれの一方の締約国も、外交上の経路を通じて一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。

Article 162
Annexes and Notes

The Annexes and Notes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

Article 163
Amendment

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties. Such amendment shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures. The amendment shall enter into force on the date to be agreed on by the Parties and by means of diplomatic notes exchanged between the Governments of the Parties informing each other that their respective legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. If the amendments relate only to the following areas, the amendments may be made by diplomatic notes exchanged between the Governments of the Parties:

- (a) Annex 2 referred to in Chapter 3 Product Specific Rules;
- (b) Annex 3 referred to in Chapter 3 Minimum Data Requirement for Certificate of Origin; or
- (c) Part 2 of Annex 4 referred to in Chapter 6 Sectoral Annex in relation to Article 61.

Article 164
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated as provided for in Article 165.

Article 165
Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving, through diplomatic channels, one-year advance notice in writing to the other Party.

未
文

フィリピンとの経済連携協定

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千六年九月九日にヘルシンキで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

小泉純一郎

フィリピン共和国のために

グロリア・M・アロヨ

一一一八

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on this ninth day of September, 2006 in duplicate in the English language.

For Japan:

小泉純一郎

For the Republic of
the Philippines:

Gloria M. Arroyo